

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĦERFANT
AĦLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĦ –TUBIRET-
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



AKATAY N TAGGARA N MASTER

Deg tesnilest tamaziyt

Asentel

*Aṣiweḍ asnilsan n teqbaylit daxel n
twaculin tiqbayliyin yettidiren deg temdint
n Lġelfa (si tsuta yer tayed)*

S yur:

- AYT BUSAḤD Lidiya.
- AYT ḤUSIN Rayan Ġaziya.

S Imendad n Massa:

- BERDUS Nadiya

Aseggas asdawan: 2022/2023

Asnimmer

Deg tazwara ad neḥmed Rebbi I d-aḡ-d-yefkan afud s wayes nkmmel amecwar-nney, I aḡ-d-yefkan ṣṣber d tebyest akken ad naweḍ yer waya:

Tanemmirt tameqrant i:

Massa BERDDUS Nadiya I yellan di lemendad n leqdic-nney si tazwara armi d taggara, tefka-aḡ-d afus n tallelt s waṭas, nessaram-as ṣṣaḥa d talwit deg tudert-is.

I wid akk I aḡ-yefkan afus n lemɛawna, mebla ma nettu imsulya i d-aḡ-yeldin ixxamen-nsen s tumert i waken ad nexdem tazrewt-agi.

I yiselmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziyt yal yiwen s yisemis.

Abuddu

S lferh d ameqqran ad budday leqdic-a i:

I win yezdin tudert-iw s laman, win yellan d amedya n tebyest d tissas baba ad yessiyezef rebbi di læmr-is.

I tin isawzen uđan i yid-yesehren deg irebbi n tayri d lehnana, s wul yeşfan yemma æzizen s teyzi leemer-is.

I sser n tuddert-iw jida aylayen yef wul-iw maci d kra saramey-as ccfa d teyzi leemer.

I gma æzizen Σimad d tucbiht-iw wetma Maşila.

I Leemum-iw d tiemumatin-iw yal yiwen s yisem-is, aladya Σemti Dawiya.

I temdukal-iw marra yal yiwet s yisem-is.

I widak akk I yid-d-yefkan afud akken ad kemlay leqdic-a.

I tselmadet-iw N.BERDUS i yellan d abrid n tafat seg tezrewt- a.

I yiselmaden n ugezdu n tubiret akken ma llan.

LIDYA

Abuddu

S lferh d ameqqran ad budday leqdic-a i:

*I yimawlan-iw aezizen, baba ezizen lesas n uxxam saramey-as
teyzi leemer. I tafat n uxxam yemma ezizen saramey-as teyzi
leemer.*

I yessetma: Fatima, Amina, d tmazuzt-nney Kenza.

I wayetma ezizen: Lwenas, Σbed Lehad.

I yaya ezizen mmennay-as teyzi n leemer.

I tixalatin-iw: Amal, Wasila.

I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is.

*Massa N.BERDUS ezizen , akked d yiselmaden n ugezdu n
tutlayt tamaziyt yal yiwen s yisem-is.*

*I yal yiwen yefka-d afus n lemɛwna ama s leqrib ama s lebeid
xas ulama s wawal.*

Rayan Ġaziya

Agbur

Asnimmer

Abuddu

Abuddu

Tazwert tamatut 8

Aħric amezwaru: Tasnarrayt..... 13

Tazwert..... 14

1. Tarrayt n unadi 15

1.1. Tasastant n wannar 15

1.2. Adiwenni 15

1.2.1. Inawen n udiwenni 16

2. Anaw i nefren 17

3. Timental n ufran n udiwenni azgen usrid 17

4. Asisen n wannar 17

4.1. Tarakalt..... 17

4.1. Leqbayel imezwura i unagen yer Lğelfa 18

5. Afran n twaculin..... 18

6. Iseteqsiyen i nefren..... 26

7. Tiddin n tsastant 28

8. Tarrayt n tira n udiwenni 28

9. Tarrayt n teşledt..... 28

9.1. Taşledt tasmektant..... 29

9.2. Taşledt tayarant 29

Taggrayt 31

Aħric wis sin: Tizri..... 32

Tazwert..... 33

Ixef amezwaru: Tagnit tasnilit n tmurt n Lezzayer 34

1. Tabadut n tutlayt..... 35

2. Tutlayin yellan deg tmurt n Lezzayer 35

2.1. Tutlayt taerabt..... 35

2.1.1. Taerabt taklasikit 35

2.1.2. Taerabt tantalant	36
2.1 Tutlayt taferansist	36
2.2. Tutlayt tamaziyt	37
2. Tagnit tasnilestmettit n tmurt Lezzayer	38
Ixef wis sin: Asbadu n tmiḍranin.....	40
1. Aṣiweḍ asnilsan	41
1. Tasertit tasnilsant tawaculant	42
2. Imgiyen uffiyen iwerdaniyen yessemduyen aṣiweḍ n tutlayt.....	42
2.1. Asekta inmetti	42
2.2. Asekta asertan	42
2.3. Asekta adamsan.....	43
2.4. Asekta n yiman.....	43
3. uguren n uṣiweḍ n tutlayt	43
4. Tigensas.....	44
4.1. Tisekkiwin n tgensas	44
4.1.1. Tigensas tinmetiyin	44
4.1.2. Tigensas tisnilsanin	45
4.1.3. Tigensas timegra	45
4.1.4. Tigensas tinemdanin.....	45
5. Adduden	46
5.1. Lesnaf n wadduden.....	46
5.1.1. Adduden isnilsiyen.....	46
5.1.2. Adduden utlayanen.....	46
5.1.3. Adduden inmettiyen	46
Taggrayt	47
Aḥric wis kraḍ: Afraz d teṣleḍt.....	48
Tazwert.....	49
Ixef amezwaru: Afraz n tririyin.....	50
1. Afraz n tririyin.....	51
Ixef wis sin: Taṣleḍt.....	62
1. Taṣleḍt	63
1.1. Akmil n twaculin	63
1.1.1. Tiwaculin yeṣawḍen tutlayt taqbaylit dixel n yexxamen i yiṣyyalen	63

1.1.2. Tiwaculin ur neşawed ara tutlayt taqbaylit daxxel n yexxamen i yiçyyalen.....	63
1.2. Aşiwed n tutlayt taqbaylit di twaculin.....	66
1.2.1. Tiwaculin yeşawden tutlayt taqbaylit i warrac.....	66
1.2.2. Widak i wumi truh teqbaylit.....	68
1.3. Tigensas i sean imsulya-nney çef usiwed n tutlayt.....	71
1.3.1. Tasut tamezwarut (imçaren).....	71
1.3.2. Tasut tis-snat (imawlan).....	71
1.3.3. Tasut tis-kraç (Arrac).....	72
Taggrayt	73
Taggrayt tamatut.....	74
Iybula	77
Amawal.....	59

Tazwert tamatut

Timura i d-yufraren deg umaḍal d tidak igan azal i tutlayin-nsent. Tutlayt d nettat i d lsaas n tyerma d tlelli d unegmu n talsa s umata, d nettat i d allal i yesean azal ameqqran deg tudert n umdan, s-yes i d-tettili teywalt.

Aṣiweḍ asnilsan n tutlayt si tsuta yer tayed, d asentel i-γef i d-wwint atas n tezrawin a HAQUE Shahzaman ¹; HAGEGE Claude²; Marinette MATHEY & Rosita FIBBI³. Tizrawin-agi wwint-d γef uṣiweḍ n tutlayin tidersanin deg tagnit n lγerba.

Asentel-nney yewwi-d γef uṣiweḍ asnilsan n teqbaylit si tsuta yer tayed dixel n twaculin n leqbayel yettidiren di lγelfa. Akken nezra tawacult d adeg anda yettidir umdan, ttilint deg-s kraḍ n tsuta yemgaraden; (lejdud, imawlan, arraw-nsen). Di twacult ara yerfed uqcic timussniwin-is timezwura am yidles, leεwayed, ttrebga..., dayen deg-s ara yerfed tutlayt-is tayemmat yer yemma-s neγ s-γur iεeggalen n uxxam. D tin i d tamagit-is, s-yes i d-yettak tamuylis di tudert, d araz ara fken yimawlan i warraw-nsen. Tutlayt tayemmat d assay amezwaru ara d-yilin gar ugrud d yimawlan-is, d yidles-is, d tutlayt. D tutlayt-is tayemmat ara yeswejden agrud akken ad ldint wallen-is i tamuylis n umaḍal.

Tawacult tesse tawuri tagejdant deg uṣiweḍ n tutlayin i tsuta i d-iteddun, ilmend n wayen i d-tenna (DEPRER .C. 1994 : asb.35) Tawacult d adeg iwulmen i uṣiweḍ n tutlayin i dderya*. Mi ara yilin yimawalan snen azal n tutlayt tayemmat deg unegmu n ugrud, ad yishil uṣiweḍ n tutlayin-a i tarwa-nsen. Gef wayen i d-tenna (GHIMENTHON. A. 2010: asb.2) akken ad yili uṣiweḍ n tutlayt yessefk ad ilint tagnatin i yettmuddun tibyas i usemres ines**. D acu kan aya ur d-yettili ara s shala imi llan atas n yiεewwiqen i d-yezgan mgal waya am yiεewwiqen isertiyen, inmettiyen...

Di tizi n wass-a, nettwali tumant n uttyarreb, ama deg yiwet n tmurt (seg temdint yer tayed) neγ berra n tmurt simmal tettad, imi llant atas n tmental i yettaḡḡan imdanen ad ruhen yer temnaḍin-nniḍen. Lγerba* tesse tazirt meqqren γef uṣiweḍ n tutlayt tanaṣlit si tsuta yer tayed, acku ttidiren yiminigen di tmura anda tettili tutlayt-nniḍen yuyen akk timetti-nni, γef waya

¹ HAQUE, Shahzaman, «Transmission des langues natives aux deuxièmes générations: le cas de diaspora indienne en Europe nodique et occidentale», in *Revue Tranel Travaux neuchâtelois de linguistique*, vol 52, 2010, pp 29-50.

² HAGEGE.Claude, *Halte à la mort des langues*, Ed. Odile Jacod, Paris, 2000.

³ MATTHEY.M, FIBBI.R, «La transmission intergénérationnelle des langues minoritaires», in *Revue Tranel Travaux neuchâtelois de linguistique*, vol 52, 2010, pp 1 -7.

* Le lieu privilégié de la transmission des langues aux enfants.

** Pour qu'une langue soit transmise, il est indispensable de créer des opportunités qui favorisent son usage.

* Lγerba : γur-s sin udmawen, tinigt dixel n tmurt si temdint yer tayed, neγ si tmurt yer tayed.

yettiweir fell-asen ad seħbibren yef tutlayt-nsen. Leqbayel seg widak i tħuza tumant-agi, acku llan wid i ruhen yer temdinin n waeraben gar-asent Lğelfa; anda i nufan taerabt n Lezzayer i yetfen amkan s wazal-is di temdint-agi.

Tamukrist

Leqabayel am leğnas merra iħuza-ten yinig d lherba, wwin yid-sen tameslayt-nsen yer tmura n lberrani, mi isedda wakud fell-asen din, llan seg-sen wid i tt-yettun, llan wid i yeckentden deg-s lemmer ad asen-truħ. Deg unadi- nney nebya ad negzu ugar yef tummant n ušiweđ asnilsan si tsuta yer tayed ar twaculin n leqbayel yunagen yer temdinin n waeraben am Lğelfa, imi ttmagarent-d atas n tutlayin(taerabt n Lezzayer, tagliziy, tafransist...) i yesean azal meqqren di tmurt., i yeğğan tiwaculin-a lehan-tt-d s tutlayin-a alami kra seg-sent ttunt akk taqbaylit.

Aatas n leqbayel i yunagen yer temdint n Lğelfa, nebya ad nzer ma yella sseħbabren yef tutlayt-nsen ney ala? Ma yella sseħbabren fell-as d acu n tarrayt i defren ? Ma truħ-asen d acu i d ugur id-ufan? D tegnsas i sean yef tutlayt-nsen?

Turdiwin

Tiwaculin-agi tiqbayliyin yunagen yer Lğelfa ufant-d iman-nsent deg wannar i deg tutlayt n taerabt tettwasemras s waatas, imi nutni di drus yid-sen din-a, yezmer lħal ad kecmen dixel n tmetti-nni ad ssemrasen tutlayt n taerabt alamma ufan-d iman-nsen truħ-asen akk tutlayt-nsen, akken yezmer lħal llan widak iherzen tutlayt-nsen xas ulamma dixel n yixxamen kan acku zran tilin-nsen tesea assay yer tutlayt-nsen, ma truħ-asen ad truħ tmagit-nsen.

Timental n ufran n usentel

Tekka-d tikti n ufran n usentel-agi seg tirit-nney, imi nekkenti seg tidak yettidiren di Lğelfa, atas n twaculin iħuza wugur n usruħu n tutlyt taqbaylit dixel n yixxamen war ma faqen belli rran taqbaylit-nsen deg yidis, ula d nekkenti ur nfaq ara s wugur-agi n usruħu n tutlayt almi i d-nussa yer ugezdu n tmaziyt, i deg nerra lwelha-nney yer wazal n useħbiber yef tutlayt tayemmat. Ahat sya yer sdat tezmer ad tili tifat ara yezwin ayebbar yef leqbayel, ad zren azal n useħbiber yef tutlayt-nsen.

Iswi n umahil

Iswi agejdan n tezrewt-nney ad nzer amek yella uşiwed n teqbaylit di twaculin n leqbayel yellan di Lğelfa, d temlilit i sean yimawlan deg uşiwed-is, d yişewwiqen i d-mugren, d tğensasnsen yef teqbaylit.

Ihi d lebyi i nebya ad tili tezrewt-nney d tin ara yeldin tiwwura i yimnadiyen d yinelmaden i wakken ad rren lwelha-nsen yer yisental yerzan asiwed n tutlayt tanaşlit (taqbaylit) si tsuta yer tayed, ahat ad izmiren ad afen kra n tifat ara imenæn tutlayt-a seg ungar.

Tasnarrayt

Tasnarrayt i neđfer deg umahil-agi, d tasastant n wannar. Maca nexdem-as ixef i yiman-is acku llan atas n yiferdisen yef i d-nemmeslay. D acu kan ilaq ad d-nessefhem amek i d-nger tukkisinnney: nettawi-d anamek-nsent s lmaena n wawal kan s tsuqqilt-nney, syin akin nettak-d tukkist s tutlayt-is yer taggara n usebter. Ma yella tiybula neđfar tarrayt n tmenna-nsent dixel n uđris mi ara ad nawi kra n tukkist ad neg yer tama-is itri (*), syin akin ad ten-id-nebder deg udlisumuy yer taggara n ukatay-nney.

Uguren i d-nmugger deg tezrawt-a

Yal axeddim yezmer ad imager uguren deg ubrid-is. Ihi gar wuguren i d-nmugger deg unadinney:

- Llant kra n twaculin ugint ad meslayent yid-ney, ad nerzu yer-sent.
- Ugur n usegzi n usentel-nney lađya i yimeqqranen di leemer yef waya i newwi ddeqs n wakud iwakken ad nessegzi iswi n tezrawt-nney.
- Nufa-d ugur ad nessegzi kra n yirgazen, acku di tmurt-a n Lğelfa, tilemziyin ur ttmeslayent ara d yirgazen lađya wid ur ssinent ara.
- Di kra n tegnatinnettaf-d ugur n tmesliwt n wayen i d-nessekles aladya mi ara yili yeqwa şşut deg yidgan anda nemlal imsulya-nney, di berra (şşut n yikumya, leibad...), deg uxxam (şşut aelayan n tilizri, igerdan...).
- Nettaf-d ugur n temlilit n yişeggalen n yiwet n twacult deg yiwen n wakud (ababat deg uxeddim, aqcic deg uyerbaz...).

- Aḥal n tikwal ad neṭṭef ttiɛad d yimsulɣa-nney belli ad nerzu ɣer-sen, syin akin ad asen-d-yehḍer wayen ara ten-yeḡḡen ur zemmern ara ad aɣ-mlilen (axeddim, ttiɛad ɣer umejjay...).
- Di kra n tagnatin mi ara nmud asteqsi ad rren fell-as yiɛeggalen-nni akken ma llan ɣef yiwet n tikelt, ɣef waya yettiwɛir fell-aɣ ad negzu tiririyin-nsen.
- Tuget n yiɛeggalen n kra n twaculin ur qeblent ara ttawil n usekles aladɣa tilawin, aya i aɣ-yeḡḡan nekkes kra n yiseklasen.
- Ugur n tsuqqilt seg tutlayt tafransist ɣer tmaziɣt.

Lebni n umahil

Amahil-nney nebḍa-t ɣef kraḍ n yihricen :

- **Aḥric amezwaru**

Deg uḥric n tesnarrayt, deg-s ad nebder akk allalen d tarrayin ara neḍfer i wakken ad naweḍ ɣer yigemmad. Ad nemmeslay ɣef wannar i deg ara nexdem tasastant. Dayen ad nebder anwi i d imsulɣa (iɛeggalen n twaculin) yettekkim ɣer tsastant.

- **Aḥric wis sin**

D aḥric azrayan i nebḍa ɣef sin yixfawen. Ixef amezwaru deg-s ara d-nawi awal ɣef tegnit tasnilesmettit yellan di tmurt n Lezzayer. Ad nemmeslay ɣef tutlayin yellan deg-s d izuyar-nsent.

Deg yixef wis sin ad neereḍ ad nesbadu kra n yirman icudden ɣer usentel-nney yerzan aṣiweḍ asnilsan gar tisuta (tabadut n uṣiweḍ asnilsan, tasertit tasnilsant tawaculant, tigensas...).

- **Aḥric wis kraḍ**

D aḥric n tesleḍt, nebḍa-t ɣef sin yixfawen, deg yixef amezwaru ad nexdem afraz n tririyin ara ad nawi mi ara nexdem tadiwennit d yimsulɣa n tezrewt-nney. Deg yixef wis sin ad nesleḍ tiririyin n yimsulɣa-nney, syin akin ad nebder igemmaḍ i ɣer neṣṣaweḍ.

Ahric amezwaru

Tasnarrayt

Tazwert

Deg uħric-a ad neeṛeḍ ad d-nessisen iferdisen yeqnen yer tesnarrayt i wakken ad nesissen tarrayt i neḍfer deg unadi-nney laḍya ayen yerzan agmar n ugbur aked tesleḍt-is.

Deg yal anadi ussnan yessefk yeḍ umnadi ad yebnu leqdic-is yeḍ lsas ijehden i wakken ad yaweḍ yer yigemmad i ṣeħħan, imi leqdic-nney yettwaxdam s wudem ussnan, yessefk fell-aḡ ad nefren ttawil s wayes ara ad negmer isefka d yisallen i yerzan asentel n tezrewt-nney, yeḍ waya nefren ad neḍfer tarrayt n tsastant n wannar yettuneħsaben d yiwen n unadi ussnan, yesnernayen timussniwin n umnadi. D tarrayt n ugmar n yisallen i yeḍ i nettnadi, tettili-d srid deg wannar.

Ahil-nney yerza yiwet n tumant tasnilesmetti d «asiweḍ asnilsan n teqbaylidaxel n twaculin tiqbayliyın si tsuta yer tayeḍ di temdint n Lǧelfa». Xas ma llant kra n tezrawin yettwaxedmen yeḍ usentel-agi-nney maca drus, tuget-nsent ttwaxdament di tmura tiberraniyin, yerna yal yiwen d acu n ubrid i yettafar deg tezrewt-is, nekkenti deg tezrewt-a nefren ad nexdem tarrayt n tdiwennit i wakken ad negmer isallen yeḍ wacu nettnadi.

Ad d-nebder deg yixef-a adeg n tsastant-nney d yimsulya n tdiwennit-nney, ad nemmeslay dayen yeḍ tiddin n leqdic-nney d tarrayt n ugmar n yinefka, d wallalen i nessemres di tezrawt-a.

1. Tarrayt n unadi

Tarrayt n unadi ara neđfer deg tezrawt-a d tasastant n wannar ara ad yilin s tuffya ƣer wannar, yettuneħsaben d yiwet seg tsuddiwin i neħwağ deg unadi-nney, anda ad negmer kan isallen i ƣef d-tewwi tazrewt-nney, war ma nessenqed neƣ ad nessekcem iħulfan-nney.

1.1. Tasastant n wannar

Tettwaħsab d tagejdit n yal anadi ussnan, ayen i yettağan amnadi ad yeffey seg tezri ƣer wannar, anda ad yegmer ammud i yerzan asentel n unadi-is. Yettwanefk-as takenti' tasastant n wannar' acku tettili-d srid deg wannar. Tettwasbadu, am wakken d tarrayt i usismel n unadi d usegzi s wudem ussnan i wakken ad nexdem neƣ ad naweđ ƣer wayen nebya i teginit ƣef nexdem anadi-nney.

Ilmend n wayen id-inna (AKTOUF.O, 2006 : asb.108) *Tasastant n wannar d amahil anda anagmay ad yeffey ƣer wannar ad d-yegmer syur yimsulya i yefren, timusniwin i t-yerzan, ƣef waya, d aferdis agejdan n unadi-s n wayen ad imud neƣ ad d-yegnu.**

Ger tarrayin i icudden ƣur-s ad d-naf llan krađ n wannawen; asemli, adiwenni, asikked neƣ tannayt.

Nefren seg tarrayin-is tadiwennit imi tesa azal d ameqran deg tezrawt-nney.

1.2. Adiwenni

D tarrayt si tarrayin n tsastant n wannar, tesa azal d ameqran deg tezrawin. D askasi id yettili-d gar sin yimdanen neƣ ugar, tettili-d udem s wudem gar win yesteqsayen (amsastan) d win i as-yettaken tiririt ƣef yisteqsiyen-nni (amsulyu) ƣef wacu i yettnadi s timawit.

Ilmend n (SAVARESE.E, 2006 : asb.11) *Adiwenni d tarrayt n ugmar n yisallen imawiyen, d tedianin n teywalt yettilin deg teginatin n temyinawt tinmettit gar umsastan d umselyu.***

* C'est le travail qui consiste pour le chercheur à se déplacer sur le terrain et à recueillir auprès des personnes retenues dans l'échantillon les données qui constitueront, en fait, la véritable base de sa recherche, de ce qu'il démontrera ou découvrira.

**L'entretien est une technique de collecte d'information orale, un événement de parole qui se produit dans une situation d'interaction sociale entre un enquêteur et un enquêté.

Ihi ilmend n tbadut-a ad negzu belli tadiwennit d tarrayt n ugmar n yisallen srid şur umsuryu s timawit war asemres n tira, anda id ttili tayewalt gar umsastan i yettmud-d isteşsiyend umsulyu yettar-d fell-asen.

1.2.1. Inawen n udiwenni

Tadiwennit şur-s krađ n yinawen: Adiwenni usrid, adiwenni azgen usrid d udiwenni arusrid.

1.2.1.1. Adiwenni usrid

D allal n tsastant n ugmar n isefka seg wannar n unadi. Yettili s ttawil n usastan, i yeddsen d ummuy n yisteşsiyen i d iheyya yakkan umnadi. Deg wannaw-a n udiwenni amsastan d netta yesddun taywalt ara d-yilin gar-as d yimsulya. Deg tuget n tagnatin tawsit n yisteşsiyen ara sen-d-yettak d isteşsiyen ireglen, tiririyin fell-asen ttilint d tiwezlalin.

1.2.1.2. Adiwenni azgen usrid

Ilmend n (FENNETEAU.H, 2015 : asb.10) *Deg udiwenni azgen usrid, amsastan ad iwelleh amsulyu yer kra n usentel, ad t-yeğğ tilellit iwakken ad yessenfali akken i sihwa.***

Deg udiwenni azgen usrid amselyu ad yerr s tlelli şef yisteşsiyen i d-yettak umsastan, yella umcabah gar udiwenni azgen usrid d udiwenni arusrid, ayen yeğğan GHIGLIONE Rodolphe ad yessemgired gar-asen: deg udiwenni arusrid amsastan ad d-yefk kan isteşsiyen ad yeğğ amselyu ad d-yerr fell-asen, ma d adiwenni azgen usrid amsastan ad iwelleh amselyu syin akkin, ad t-yeğğ ad d-yerr şef yisteşsiyen yellan, amsastan yezmer ad d-iger iman-is kan ma yella acu yezgel amselyu.

Amsastan yessefk fell-as ad iheyi istaqşiyen si tazwara acku yettnadi şef yisallen iseħħan, dayen ilaq ad inadi amek ur issaħsal ara amselyu-nni s yisteşsiyen.

1.2.1.3. Adiwenni arusrid

Amselyu deg udiwenni-a yesa tilelli ad d-yerr akken i d-as ieğeb şef isteşsiyen id-as-yefka umsastan. Amsastan ad d-imud kan isteşsiyen-is ur yezmir ara ad iwelleh amsulyu, dayen ad yarru akk ayen i d-yenna amselyu war ma ysteqsa-t.

***Dans les entretiens semi-directifs, l'interviewer oriente la parsonne qui parle vers certains sujets et il lui laisse ensuite toute liberté pour s'exprimer.*

2. Annaw i nefren

Deg tsestant-a, nextar ad nexdem adiweni azgen usrid, imi inaw-a i d-nufa iwulem i ugmarr n yinefka s-γur tiwaculin (leqbayel i yunagen γer temdint n Lǧelfa).

3. Timental n ufran n udiweni azgen usrid

Deg tazwara, nemmeslay-d γef usentel n tezrawt-nney, nessefhem-d i yimsulγa n tasastant-nney d yiswan s anda i nebya ad naweḍ.

Nefren adiweni azgen usrid imi amselγu yezmer ad yerr s tlelli γef yisteqsiyen i as-nmud, aya i d-yeslalayen assay n teflest gar-nney d yimsulγa, aya ara ten-yeǧǧen ad rren γef yisteqsiyen-nney s unecraḥ n wul. Nezmer dayen si tririyin-nsen ad nessemgired aseqdec n teqbaylit si twacult γer tayed neγ seg uεeggal γer wayeḍ deg yiwet n twacult. D tagnit n tikci n yisteqsiyen-nney ilmend n uswir n yal yiwen, aya d awezγi ad tid-naf di tira-neγ di tdiwennit tusridt. Am wakken dayen tettunfek-aγ tegnit di kra n tikwal ad nbeddel asteqsi s usteqsi-nniḍen ticki ur yefhim ara umsulγu asetqsi-nni i as-nmud.

Si kra n tiririt i aγ-d-yettunefken nezmer ad nesufey isteqsiyen-nniḍen, dayen isteqsiyen-a i nmud i yimsulγa llan s teqbaylit syin akin ma yella ur ten-gzin ara mliḥ, nessegzay-iten-id s tutlayt-nniḍen (taεrabt neγ tafransist) tarrayt-a nessemars-itt d widak ur ifahmen ara mliḥ taqbaylit (arrac imectah).

Si tririyin i aγ-d-mudden yimsulγa-nney neṣṣaweḍ ad nzer tigensas i seān γef tutlayt-nsen, aya ilmend n usemres-is s-γur iεeggalen n yiwet n twacult. Am wakken dayen nger tamawt d akken yella-d usexleḍ n taεrabt dariǧa d taεrabt taklasikit d tefransist deg tririyin-nsen, aya ara aγ-iεiwnen i wakken anzer d acu n tutlayin yettwaseqḍacen s-γur yal aεeggal di twaculin-a.

4. Asissen n wannar

4.1. Tarakalt

Leqdic i nexdem yella-d deg temdint n Lǧelfa i d-yezgan deg unzul n tmurt n Lezzayer, tebεed γef Lezzayer tamanayt s wazal n 300 km. Tamdint-a tesεa azal n 542,17 km², tesεa dayen azal n 300,000 n yimezday. Tebḍa γef 12 n tyiwanin gar-asent: Sin Wassara, Hasi Bahbah, Mesεed, El Birin ...

Yezga-as-d seg tama n ugafa ayir n Lemdiya, seg tama usamar ayir n Lemsila, seg tama n ugafa-usamar Tisemsilt, seg tama n wenzul-usamar ayir n Bisekra d wayir n Wergla, seg tama n wenzul ayir n Tyardayt, seg tama n wenzul-amalu ayir n Leywat, seg tama n umalu Tyaret.

Ilmend n wayen i d-yenna (CALVET.L-J, 1993 : asb.39) *Tamdint d adeg ifazen anda ttemlilint atas n tutlayin.imi atas n yimdanen i yettruħun yer temdinin timeqgranin ttawin yid-sen tutlayt-nsen, dayen ixelqen tagtutlayt, am wakken dayen lemden tutlayin yellan yakan din-a.**

Asideg arakalan n temdint n Lğelfa i yeğğan atas n yimdanen ad rzun ħur-s si yal tama, imi tettwassen mliħ s tkessawt d tnezzuyt-is, i yeğğan ad ilin deg-s agraw n yimdanen yemxalafen (Leqbayel, Bni Mezab, Arraw n Lezzayer Tamanayt...) timlilit n yimdanen-a deg-s texdem amyekcem n yidelsan yemgaraden d uslali n tenatala ixelđen.

4.1. Leqbayel imezwura i yunagen yer Lğelfa

Deg 1886 tella-d tulya n zawya n Σin Ğellal di Bwired Lehdab, s-ħur Muxtar Ben Xlifa Ben Taher, d ccix amenzu n ħariqa rehmaniya, lašel n wawal n Σin Ğellal d amaziħ, Ayellal anamek-is (la roche plate et uniforme). Deg 1875 yusa-d yiwen n wergaz ħef tserdunt-is ur yezri ara tanilla i yer i teddu armi i d-yufa iman-is di zawiya-agi, yeqqim deg-s.

Di tallit n tegrawla mi tettwaħras ħef tmurt n leqbayel, nan-aħ-d yimsulħa-nney iħrumyen sufħen-d taytast i wakken ad fħen leqbayel si tuddar-nsen, aya i yeğğan atas n leqbayel ad rewlent yer temdinin anda tenħes tegrawla i wakken ad ddarin deg-sent. Si twaculin-a i d-yunagen yer Lğelfa: SAHEL, BEN ΣLI,... i d-yewđen yer temdint-a deg yiseggasen n 1920 d 1930.

5. Afran n twaculin

Imsulħa i nesteħsa deg tsastant, d iħeggalen n twaculin n leqbayel yunagen yer temdint n Lğelfa, nefren ad nemlil d yiħeggalen n yal yiwet deg-sent (lejdud, ibabaten d tyemmatin, arrac), imi neħya ad nger tamawt n wanta tutlayt i yettwasemrasen dixel n twaculin-a, dayen ad nħer ma yella-d uħiwed n teqbaylit ħar tsuta (si tsuta tamenzut yer tis snat yer tis krađ), aladħa; tasuta taneggarut. Si tama-nniđen ad nħer s talħa tarusridt tigensas-nsen ħef tutlayt-nsen.

Leqdic-nney, yettwabna ħef turda i d-yeqqaren imawlan seħn tamlilt deg uħiwed n tutlayt taqbaylit i tsuta i d-iteddun, acku imawlan d nutni i yetteħħun deg warraw-nsen azal n tudert,

* *La ville est le lieu par excellence de ces contacts de langues. L'urbanisation et les migrations font en effet converger les grandes cités des groupes de locuteurs qui viennent avec leurs langues et créent ainsi du plurilinguisme avant, parfois, de s'assimiler à la langue dominante.*

ttuneḥsaben d aḡerbaz amenzu i seg d-ilemmed uqcic timusniwin-is timenza, aya yettili-d s usemres n tutlayt i as-fernen ad tt-yissin aladḡa deg yiseggasen-is imenza.

Sin d mraw (12) n twaculin i nefren i wakken ad neṣṣiwed ḡer yiswi n tezrawt-nney, ad negmer ammud n yinefka s ḡur-sent.

Tiwaculin Ismawen n yimselyuyen	Leemeɣ n yimsulya	Adeg n tɛalit	Amahil (axeddim)	Aswir-is	Tutlayt /Tutlayin i seqdacen	
Tawacult1	Taħar	77	Ugdel	Amanaf	Yeyra	Taqbaylit-taerabt- tafransist.
	Şaleħ	53	At Tudert	Aselmad n tefransist	Yeyra	Taqbaylit-taerabt- tafransist.
	Kahina	43	Σin Wassara	Taselmad n tefransist	Teyra	Taqbaylit-taerabt- tafransist.
	Wiza	17	Σin Wassara	Tanelmadt di tsennawit	Teqqar	Taqbaylit-taerabt- tafransist.
	Ġğura	14	Σin Wassara	Tanelmadt deg uyerbaz alemmas	Teqqar	Taqbaylit-taerabt- tafransist.
	Numidya	9	Σin Wassara	Tanelmadt deg uyerbaz amenzu	Teqqar	Taqbaylit-taerabt
	Maziɣ	4	Σin Wassara			Taqbaylit

Tawacult 2	Zayna	78	At Tudert			Taqbaylit
	Şaliha	45	Σin Wassara		Teyra	Taqbaylit-taεrabt
	Σacur	56	Σin Wassara	Aselmad n taεrabt	Yeyra	Taqbaylit-taεrabt
	Farida	45	At Wasif		Teyra	Taqbaylit-taεrabt
	Fatima	5	Σin Wassara		Teqqar	Taqbaylit-taεrabt
Tawacult 3	Racid	54	Σin Wassara	Aselmad n taεrabt	Yeyra	Taqbaylit-taεrabt
	Henifa	49	Σin Wassara		Teyra	Taqbaylit-taεrabt
	Katia	18	Σin Wassara	Tanelmadt di tsennawit	Teyra	Taqbaylit-taεrabt
	Filas	16	Σin Wassara	Tanelmadt di tsennawit	Yeyra	Taqbaylit-taεrabt
	Manel	13	Σin Wassara	Tanelmadt deg uyerbaz alemmas	Teyra	Taqbaylit-taεrabt
Twacult 4	Zayna	75	Σin Lhemam			Taqbaylit
	Leḡuhar	48	Lemdiya		Teyra	Taqbaylit-taεrabt

	Farid	26	Σin Wassara	Aselmad n tefransist	Yeyra	Taqbaylit-tafransist-taεrabt
	Manal	23	Σin Wassara	Taselmad n tefransist	Teyra	Taqbaylit-tafransist-taεrabt
Tawacult 5	Farid	48	Σin Wassara	Ameznzu	Yeyra	Taqbaylit-taεrabt
	Sayda	45	Batna	Takwafurt	Teyra	Taqbaylit- tacawit- taεrabt
	Saeid	19	Σin Wassara	Anelmad di tseddawit	Yeqqar	Taqbaylit- tacawit- taεrabt
	Haytem	14	Σin Wassara	Anelmad deg uyerbaz alemmas	Yeqqar	Taqbaylit- tacawit- taεrabt
Tawacult 6	Hemza	72	At Tudert	Amanaf	Yeyra	Taqbaylit-taεrabt-tafransist
	Σaziz	38	Σin Wassara	Ameznzu	Yeyra	Taqbaylit-taεrabt
	Inas	34	Σin Wassara	Taselmadt n taεrabt	Teyra	Taqbaylit-taεrabt
	Meryem	7	Σin Wassara	Tanelmadt deg uyerbaz Amenzu	Teqqar	Taqbaylit
	Mariya	5	Σin Wassara	Tanelmadt deg uyerbaz amenzu	Teqqar	Taqbaylit

Tawacul 7	Fatiha	71	Σin Wassara		Teyra	Taqbalit-taerabt
	Murad	45	Σin Wassara	Axeddam di Ibušta	Yeyra	Taqbalit-taerabt
	Warda	40	Σin Wassara	Taselmadt n taerabt	Teyra	Taqbalit-taerabt
	Marwan	9	Σin Wassara	Anelmad deg uyerbaz amenzu	Yeqqar	Taerabt
Twacult 8	Muhmed	52	Σin Wassara	Amzenzu	Yeyra	Taqbalit-taerabt-tafransist
	Nura	46	Σin Wassara		Teyra	Taqbalit-taerabt
	Sarra	23	Σin Wassara	Tanelmadt di tseddawit	Teqqar	Taqbalit-taerabt
	Sufyan	18	Σin Wassara	Anelmad di tsennawit	Yeqqar	Taqbalit
Tawacult 9	Dahbiya	73	At Tudert			Taqbaylit
	Muštafa	39	Σin Wassara	Ameznzu	Yeyra	Taqbalit-taerabt
	Siham	30	Celala (Tyart)		Teyra	Taqbalit-taerabt

	Kenza	6	Σin Wassara	Tanelmadt deg uyerbaz amenzu	Teqqar	Taqbalit-taεrabt
Tawacult 10	Karima	42	Lemdiya		Teyra	Taqbayli-taεrabt
	Murad	49	Σin Wassara	Amenzu	Yeyra	Taqbatlit-taεrabt
	Amira	9	Σin Wassara	Tanelmadt deg uyerbaz amenzu	Teqqar	Taqbatlit-taεrabt
	Muhmed	7	Σin Wassara	Anelmadt deg uyerbaz amenzu	Yeqqar	Taqbatlit
Tawacult 11	Sayda	59	Larβea At Wassif	Taxegađ	Teyra	Taqbatlit-taεrabt
	Muhmed	32	Σin Wassara	Axegađ	Yeyra	Taqbatlit-taεrabt
	Manal	26	Celala (Tyart)	Axegađ	Teqqar	Taqbatlit-taεrabt
	Amira	4	Σin Wassara			Taqbatlit

Tawacult 12	Nadir	84	Σin Lhemam	Amanaf	Yeyra	Taqbatlit-taεrabt-tafransist
	Sassi	78	At Tudert			Taqbatlit
	Dalila	46	Σin Wassara		Teyra	Taqbatlit-taεrabt
	Hayat	25	Σin Wassara	Taselmadt n taεrabt	Teyra	Taqbatlit-taεrabt

Tafelwit 01: Isallen yef twaculin.

6. Iseteqsiyen i nefren

I wakken ad nessiwed yer yiswi-nney, neffey yer wannar nessekles-d kraḍ-agi n leṣnaf n tsuta. Nefren ad as-nmud isteḡsiyen yeldin yettwafhamen akken amsulyu ad ten-yefhem, ad d-yerr fell-asen akken iwata. Ilmend n (GHIGLIONE. R, 1978: asb.17) *Amsulyu ad d-yerr yef yisteḡsiyen akken i as-yeḡḡeb; yezmer ad imud tikiwin d tmuḡliwin-is, yezmer ad yessemres awalen i as-yehwan.**

Isetḡsiyen i asen-nmud i yimsulya-nney llan ilmend n uswir-nsen n yal tasuta, yef waya i nefren ad ilin yisteḡsiyen-nney ttemgiraden si tsuta yer tayed, imi yemxalaf wamek ara yegzu win yeyran d win ur neyri ara.

Isteḡsiyen-nney bḍan yef kraḍ n taggayin:

Taggayt tamenzut

Terza akamil n yiεeggalen n twacult, d umezruy n tinigt n twaculin-a (tallit d tementilt n tinigt,..).

Taggayt tis-nat

Terza tutlayt i ssemrasent tiwaculin (leḡbayel) dixel n uxxam, d tutlayt s wacu i ttmeslayen d warraw-nsen, amek i d-yella uṣiwed n teḡbaylit i tarwa-nsen, d acu n tarrayt i ḡfren i uṣiwed-is, d acu n wuguren i d-mugren deg temsalt-agi n uṣiwed n tutlayt-nsen ma yella ur tt-ṣawḡen ara.

Taggayt tis-kraḍ

Terza tigensas i seant twaculin (leḡbayel) yef tutlayt-nsen taḡbaylit.

Seg yisetḡsiyen i nmud di kraḍ n taggayin-a:

* *L'interviewé répond comme il le désire, ce qu'il dit est en général, intégralement enregistré par l'enquêteur.*

Taggayt tamenzut	Taggayt tis nat	Tasut tis kraḍ
<ol style="list-style-type: none"> 1. Lašel-nwen seg wanisi? 2. Melmi i d-tunagem yer d-agi? 3. D acu i d tamentilt (sebba) i ken-yeḡḡgan ad unagem yer d-agi? 4. Anda i tluled? 5. D acu i d aswir i tesseid? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Anta tutlayt i tesseqdacem deg uxxam ? 2. D acu n tutlayt i tesseqdacem gar-awen (ababat d tyemmat); d tutlayt i tesseqdacem d warraw-nwen? 3. D acu n tutlayt i seqdacen warraw-nwen yid-wen? 4. D acu n tutlayt i seqdacen warraw-nwen gar-asen? 5. D acu n tutlayt s wacu i tettmeslayeḍ d yimawlan-ik? d lejdud-ik? 6. Anta tutlayt s wacu i tettmslayem kečč d watmaten-ik gar-awen? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. D acu n tutlayin i tesmenyafeḍ ad tent-issinen warraw-ik? anta? 2. D acu n tutlayin i tesmenyafeḍ ad tissineḍ? anta? I wacu? 3. Tebyiḍ ad tissineḍ taqbaylit, ad tlemḍed s-yes ula deg uyerbaz? 4. Ma yella snen warraw-ik taqbaylit tettwaliḍ yella wacu ara asen-d-ternu n tmussni? 5. Anta tutlayt i tettafeḍ iman-ik deg-s mi ara tettmeslayeḍ?

Tamawt

Isteqsiyen n taggayt tamezwarut i yerzan tallit n tinigt d tmenetilt-is, nefka-ten i lejdud d yimawlan, ma yella d isteqsiyen n taggayt tis nat d tis kraḍ nmud-iten i yibabaten d warrac.

7. Tiddin n tsastant

Neffey i tikelt tamzwarut yer wannar ass n 19 furar 2023, nextar ad nawi yid-ney d rrefqa ‘NNA DAWIYA’, imi tessen atas n twaculin n leqbayel yellan di temdint n Lǧelfa, yerna mi ara nerzu yer-sen s tiddin n win i snen ad ay-ldin tiwwura n yixxamen-nsen s tumert d lfarħ. D tagi i d tarrayt i neđfar i wakken ad nekcem yer yixxamen n yimsulya-nney.

Tikelt tamenzut i nerza yer twaculin i nefren, nger tamawt i tutlayt i semrasent twaculin n leqbayel deg yixxamen-nsent, d tutlayt i semrasen warrac d lejdud-nsen d yimawlan-nsen, ma yella dayen sexxlađen taerabt deg yinaw-nsen, aya yella-d s uqesser d yiēeggalen n twaculin-a, I wakken ad yili wassay n teflest gar-aney yid-sen, aya ara ay-iēiwnen mliħ mi ara nuyal tikelt-nniđen. Newwi azal n 15 n wussan nekkenti nrezzu yer twaculin-a, yal yiwet nerza yer-s yumayen, nettef yid-sen snat swayee deg wass.

Nuyal yer wannar i tikelt tis nat si 10 yer 17 yebrir deyen si 1 yer 6 Mayres, nerza yer twaculin-a i wakken ad nerr yef yisteqsiyen yeenan asentel-nney ‘Ašiweđ n tutlayt taqbaylit gar tsuta di twaculin-a, nmud iste qsiyen i yimsulya-nney ilmend n uswir n yal yiwen deg-sen, imyaren wwin-ay-d awal yef tallit n tinigt-nsen yer-s d tmental iten-yeğġan ad inigen yer temdint n Lǧelfa, ma yella d imawlan meslayen-d yef tarrayt n ušiweđ n teqbaylit i warraw-nsen d tutlayin I smenyafen ad tent-issinen warraw-nsen, s tarrayt tarusridt nezra timuylwin-nsen yef teqbaylit. Ma yella d arrac nger tamawt i tutlayin i semrasen d yimawlan-nsen d tutlayin i ħemlen, d tmuyliwin-nsen yef teqbayli.

8. Tarrayt n tira n udiwenni

Ayen yerzan agmar n yinawen i d-yellan gar-aney d yiēeggalen n twaculin nessemres ttawil n uklas, ma d ayen yerzan tira n udiwenni, nura-t-id akken i ten-id-qqaren ma tella-d tririt s teqbaylit nettaru-tt-id s teqbaylit ma yella s taerabt nettaru-tt s yiskilen n taerabt.

Tiririyin n yimsulya nura-tent s tira tamsisiant mačči s tira tumrist, s police (11), s italique.

9. Tarrayt n tešleđt

Yal tazrawt tetthwiğ tešleđt i yisallen i d-newwi seg wannar. Akken i mgaraden yisallen i d-ttawin yimnadiyen, i tettemgirid tarrayt n tešleđt-nsen; i wakken ad nessawed yer yigemmađ

ilaqen, ihi di tezrawt-agi, ad nessexdem snat n tarrayin n teşleđt, tamezwarut d teşleđt tasmektant, tayed tayarant.

9.1. Taşleđt tasmektant

Tarrayt-a tettwasemres deg teşleđt n yisallen i d-yettugemren seg wannar (tiririyin n yimsulya ƣef udiwenni), tarrayt-a tetteawan amsulyu i wakken ad yaweđ ƣer yigemmad n udiwenni neƣ n tsastant i yexdem.

Ilmend n (BLANCHET.Ph, 2012 : asb.37) yessegza-d tasleđt-a *Temmal-d akez n wanawen isdawanen i d-yessebganen uguren s tarrayt tamaqqalt.**

9.2. Taşleđt tayarant

Ilmend n wayen i d-yenna (MOUNIN, M.T, 2007 : asb.74) Taşleđt tayarant: d isefka iyaraniyen i d-yettwagemren s talya n talsa, tarrayt-agi tettađa amsastan ad yeħsu agama n wugur d tmental-is.**

Taşleđt tayarant tettili s snat n tisemlal, tasemlilt tasbikulatibt d tsemililt graphique.

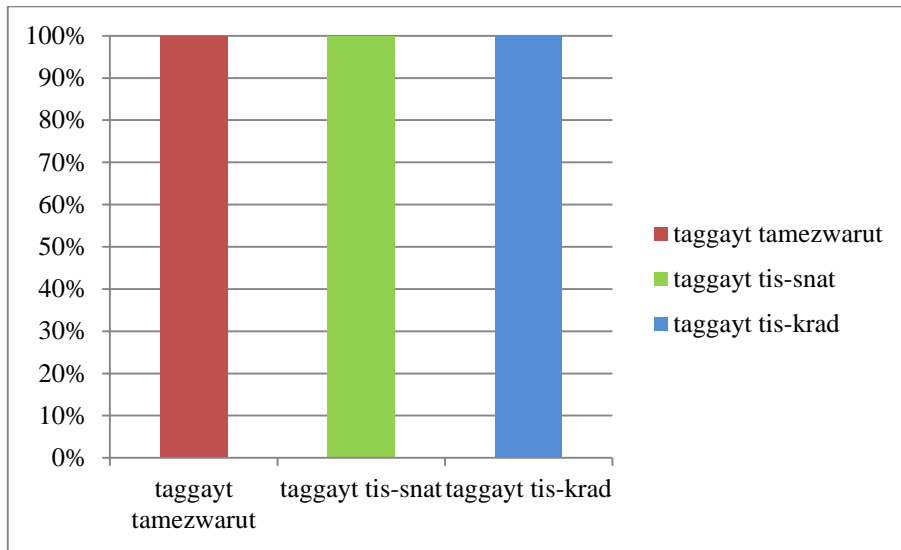
Histhogramme “Istugram”

Yettwassemras di tesleđt n yinefkan ismektanen d yiwaranen. Nesseqdac-it i wakken ad d-nesefhem inefkan deg tfelwiyin, ttilin-d d iemdan, nettaf deg-s ifeggagen, ifeggagen-a zemren ad sbegnen imdanen, tutlayin, ...atg. D aferdis seg yiferdisen n tsidemt, negmred deg-s inefkan yebdan ƣef temsilin.

* *Il s'agit d'identifier des types d'interactions ponctuelles présentant les prL/oblèmes visés de façon particulièrement pertinente.*

** *Les données qualitatives sont recueillies sous forme plus ou moins narrative. Elles permettent de déterminer la nature et les causes du problème et leurs conséquences.*

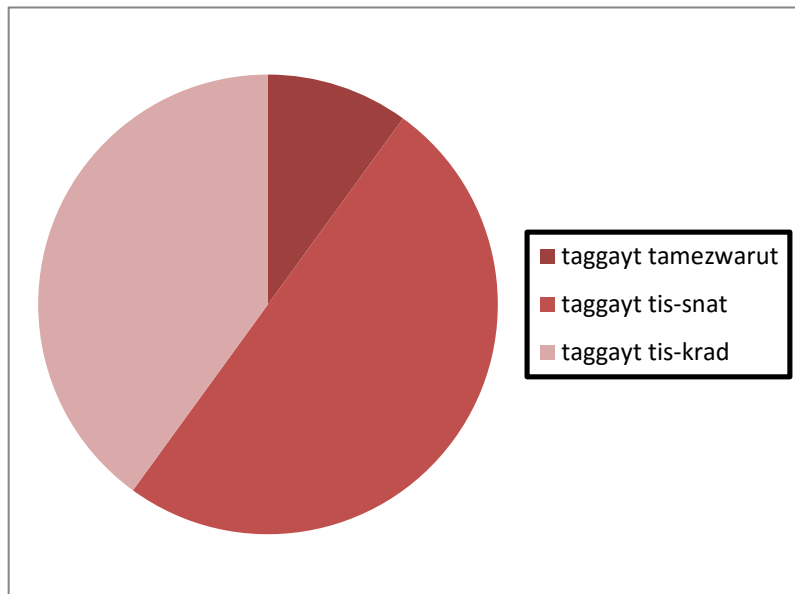
Amedya γef istugram:



Tawenest

Ssemrasen-tt deg tesleđt n yinefkan n taggayin ur nettkemmil ara, d tmiskilin tiyaranin, tadewwirt nettaf deg-s iħricen yesēan ismawen n tmeskilin. Nseqdec-it akken ad d-nessegzi taggayin n tririyin n yisteqsiyen.

Amedya:



Taggrayt

Deg uħric-a n tesnarrayt, nebder-d akk allalen d tarrayin ara neđfer i wakken ad naweđ yer yigemmad. Nemmeslay-d yef wannar i deg ad nexdem tasastant-nney. Dayen nebder-d anwi d imsulya (iæggalen n twaculin) yettekin yer tsastant, d wamek d yella beđtu n yisteqsiyen yef krađ n taggayin, i deg yal yiwet yef wacu i d- tewwi, d tarrayt n tasleđt ara neđfar iwakken ad nesleđt adiwenni-nney.

Ahric wis sin: Tizri

Tazwert

Aħric aźrayan d win yesəan tixutert di tezrawin, imi d netta i d-yessebganen abrid i umnadi, ma ulac tizri ulac asnas.

Aħric-a nebda-t yef sin yixef-awen, amezwaru ad nemmeslay deg-s yef tutlayin yellan deg tmurt n Lezzayer d usemres n yal yiwet, d izuyar-nsent. Ad nemmeslay dayen yef tegnit tasnilit yellan deg tmurt-a.

S yin deg yixef wis sin ad nessisen timiđranin yerzan asentel-nney, d tid yellan d tasarut s-wayes nekcem deg unadi-nney yerzan aşıweđ asnilsan n teqbaylit gar tsuta.

Ixef amezwaru:
Tagnit tasnilsit n tmurt n
Lezzayer

1. Tabadut n tutlayt

Tutlayt d allal n taywalt i yesdukkulen imdanen deg tmetti, s-yes i yezmer umdan ad yesnfali, ad yesiwed izen-is i wid s d-yezzin. Ilmend n (Dubois.J, 1994 : asb.266) *Tutlayt d allal n taywalt d anagrah n yizamulen n yimsiwal n yiwet n temyiwant.**

Ilmend n wayen id yenna (Martinet.A, 2005 : asb.20) *Tutlayt d allal n teywalt iyettwaşelden ilmend n tirit n umdan, i yettwasbadun di yal tamyiwant ilmend n tayunin n ugbur.***

2. Tutlayin yellan deg tmurt n Lezzayer

Di tmurt n Lezzayer llant krad n tutlayin yettwasemrasen; taerabt s tmeskal-is, tamaziyt s tantaliwin-is, taferansist.

2.1. Tutlayt taerabt

Llant deg tmurt Lezzayer snat n tmeskal n taerabt yiwet d asafar unnig tettwasemras deg tagnatin tunşibin, qqaren-as “Taerabt taklasikit”, tayed d asafar adday tettili-d d allal n taywalt gar yimsiwal izzayriyen, qqaren-as “Taerabt tantalant”.

2.1.1. Taerabt taklasikit

D tutlayt tunşibt deg tmurt n Lezzayer seg useggas n 1963 deg tmendawt, ”amagrad wis semus: tutlayt n taerabt d tutlayt tayelnawt tunşibt n udabu”. Ażayar is-yettunfken i tutlayt-a yeldi-as akk tiwwura deg yal tayult, ma nebder-d aselmed, ad t-naf seg uyerbaz amezwaru armi d tasnawit d tesdawit, arnu dayen deg tayulin niđen: tadamsa, tsertit, idles, tadbelt...atg, arnu yef waya inawen ney ayen akk yettaru udabu (deg tadbelt) akk ttilin-d s tuget s taerabt, ғas akken tikwal ttilin s tutlayt n tefransist.

Tutlayt n taerabt taklasikit ur telli ara d tamezwarut i tyiwant tamutlayt, ur tessei ara imsiwal inaşliyen, i tt-yesseqdacen deg yinaw ney deg tmetti n yal-ass. Aseqdec-ines yella anagar deg yittafaren unşiben, ur tt-nettaf ara d tutlayt n tmeddurt d ayen i d-yenna (GRANDGUILLAUME.G, 1983 : asb.11) *tutlayt taerabt ulac win i tt-yettmeslayen deg tudert n*

* *Est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifique aux membres d'une communauté.*

** *Une langue est une instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unité douées d'un contenu sémantique d'une expression phonétique.*

*yal ass, deffir n tutlayt-a tayelnawt ulac tamyiwan tamutlayt anda ad tilli tutlayt tin i leḥun, d tin ara yillin d tutlayt tayemmat.**

2.1.2. Taɛrabt tantalant

Tutlayt tayemmat n yimsiwal aɛraben, d allal n taywalt di tuget n temnaḍin n tmurt Lezzayer. Tettwasemres deg tudert n yal ass ger yimsiwal izzayriyen, tuget n wawalen-is d iretṭalen seg tafransist d tmaziyt aya urez yer yinekcumen yef tmurt, ur tessei ara azayar deg tmendewt, akken i d-yenna (CHIBANE.R, 2009 : asb20) *xas akken imsiwal n tutlayt-a sean azal d ameqran, yerna tutlayt -nsen tettwassemras deg (ccna d umezgun). Maca ur tessei ara akala n usegnu.***

D tutlayt yeqqimen d timawit kan ur tessei ara ilugan, yarna tetteṣxalaf seg temnaḍt yer tayed

2.1 Tutlayt taferansist

Tutlayt taferansist d tutlayt taberranit tamezwarut deg tmurt Lezzayer, D tutlayt i d-yeḡḡa umehres Afransis, ur tessei ni azayar ayelnaw ni azayar unṣib deg Tmurt n Lezzayer, maca nettaf-it tetṭef amkan s wazal-is deg tmetti Tazzayrit, nettaf-it deg yiswiren merra; tadamsa, timetti d uselmed ..., Tutlayt-a nettaf-itt ar ass-a tettwasemras deg tmetti gar yimdanen d imdebren n tmurt.

Deg tayult n uselmed, aselmed n tangiwin tussnanin deg yiswiren (amenzu, alemmas d tsennawit) yella-d kan s teɛrabt. Maca deg tseddawit aselmed mazal-it s tefransist, dayen azal deg wallalen n teywalt (alyagduden) akked (tayemsa) d tasafukest...

Maca deg yiseggasen-agi ineggura ur s-yettunefk ara azal i tutlayt-a imi tewwi amkan-is tutlayt tagelizit.

* *Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue 'nationale' il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle.*

** *Malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation.*

2.2. Tutlayt tamaziyt

Tutlayt tamaziyt d tutlayt tayemmat n tuget n yimsiwal n tmurt Lezzayer, tutlayt-a yer-s atas n tentaliwin, yessemras-itent ugdud Azzayri deg yal tamnađt seg temnađin n tmurt; ad d - nebder gar -asent:

- **Taqbaylit:** D tantala n tamaziyt yettwasemrasen s wađas deg tmurt n Lezzayer. Taqbaylit hedren-tt deg: Tizi-Wezzu, Boumerdas, Tubiret, Bgayet, Borđ-Bueriređ, Ğigel, Stif d Lezzayer Tamanayt.
- **Tacawit:** Tantala -a tettas-d deffir n teqbaylit, ttmeslayen-t yicawiyen yellan deg tmurt am Tbatent, Lewras.
- **Tamzabit:** ttmeslayen-t yimzabiyen yellan deg tmurt n Lezzayer, di Ferdaya akked (El etuf, Bu Nura, Beni yezgen, Melika D Beryan).
- **Tatergit, Tamacaqt d Tmahaqt:** Ttwasemrasen-tt kan deg kra n tudrin d temnađin n Ssehra.

Tutlayt tamaziyt tebda-d seg zik s ubrid n timawit, ur tettwaru ara almi d tasuta tis 19 i tebda tkeččem deg ubrid n tira, acku banen-d atas n wid i tt- yettarun, dayen ttwaxedmen-t atas n tezrawin s ħur kra n yimusnawen i as-yefkan afud iwakken ad taz yer sdat am Andret Basset, Said Boulifa i yewten atas yef tutlayt n tmaziyt. Atas i yewten yef tmaziyt almi tuyal tayelnawt deg n useggas n 2002, syin akkin tuyal d tunšibt deg useggas n 2016.

Uqbel iseggasen n 2002 tamaziyt werđin tesei azayer ney amkan deg tmendewt, ilmend n wayen id yenna (ZABOOT.T, 1989 : asb.205) di lmaena n wwal-is tutlayt n tmaziyt werđin tesei amkan-is ama deg tedbelt ama deg tsertit ney tesa alallen n usnemi-ines.*

Tekcem yer uyerbaz maca aselmed-is d win ixušen atas, almed-is yella-d kan syur yimsiwal-is, tettuselmed kan di temnađt n leqbayel d kra n yiherbazen n temnađt n yicawiyen. Aselmed-is di tseddawiyin yezwar-d seg tseddawit n TIZI OUZZOU akked BEJAIA id yellan deg useggas n 1990, arnu yer-sent temnađt n Tubiret i yeldin agezdu n tutlayt d yidles amaziyt deg useggas n 2008.

* *Le berbère n'a jamais bénéficiée ni de mesure administrative ou politique, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement.*

2. Tagnit tasnilestmettit n tmurt Lezzayer

Tamurt n Lezzayer tædda fell-as ugar n yiwet n tɣarma syur imnekcumen ibaraniyen i d yellan deg umezruy-is (Ifiniqiyen, Irumaniyen, Iturkiyen, Ieraben, ɣer taggara amnekcum Afransis) ġġant-d imerra limarat-nsent, amşedfar n teɣarmiwin-a terra tamurt n Lezzayer tamarkantit deg wayen yarzan aħric n tesnilestmetti.

Tamurt Lezzayer mucaet s tegnit tagtutlayt imi tettwasmeras deg-s ugar n yiwet n tutlayt (taerabt s tmeskal-is, tamaziyt s tantaliwin- is, tefransist), ilmend n (SAMIR. A, 2002 : asb.35) yenna-d *Asemres n tutlayin deg tmurt n Lezzayer ur yelli ara d tagnit n tesnitlayt, imi maci ala snat n tutlayin i yettwassemasen deg-s, atas n tutlayin yettwaseqdacen it-yeġġan d tagnit n tagtutlayt.** Nettaf-d tutlayin-a ttewasemrasent s yiwudam yemdaraden imi yal yiwet deg-sent dacu n uzayar i yettunfekn syur udabu.

Xas akken ulac atas n tutlayin di tmurt-a maca ad d-naf yettili-d umennuy amutlay garasent mi mgaradent tutlayin deg yizuyar-nsent, yal yiwet tekkat iwakken ad tɣmer tayed, ney iwakken ad tilli temtawa yid-s. Adabu azzayri ysemras yiwet n tsertit tamutlayt segmi tewwi Lezzayer timument deg useggas n 1962, d tasertit tamutlayt n uereb, anect-a yeban-d mi yerra udabu ayen yellan akk deg tmurt s tutlayt tafransist yuɣal yettussemras s tutlayt taerabt; taɣulin akken ma llant merrarabt uylent teddunt s-yes: tadamsa, taydemt, tadbelt, ula d aselmed deg yiyerbazen.

Tamurt n Lezzayer tekcem deg tumant n «temyiftlayt» adabu yesmenyef tutlayt ɣef tayed, yefren tutlayt taerabt taklasikit d tutlayt taɣelnawet tunşibt n tmurt, allalen is-yettunefken i tutlayt-a d wid ur nezmir ara ad neħsu,imi ad tt-naf teɣmer akk taɣulin (tadamsa, tadbelt, tasertit ...), ɣer tama-is tella tutlayt n umehares afransis “tafransist” s uzayar n uxeddim, tella deg waṭas n taɣulin, ama deg tsuda n udabu ney tilellyin, afran n tutlayt-a tabaranit, yerza kra n yiswan icudden ɣer tmetti, d tin i d-yettbinen am tutlayt n unerni ur nezmir ara ad nerwel fell-as, arnu ɣef waya yis-s ara narfed tussniwin d tesnafukest. Ma d ayen yerzan tutlayt tazayrit, i nettaf deg taywalt kan, atas n leqrun-aya i tella di tmetti, d tutlayt yesean bla ccek amdan n yimsiwal ameqqran deg tmurt n lezayer, adabu ur s yiggi ara akk azal (war azayar).

* *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme.*

Si tama-nniċen ad naf tutlayt tamaziyt d tantaliwin-is, yettunħsaben d tutlayt tayemmat n 25% n yizzayeriyen. Tutlayt-a d yettunefk-as udem unṣib deg useggas 2016, maca s ur tuy ara akk iħerbazen n tmurt llan wid tt-ilemden llan wid ur tt-ilemden-ara, yarna ulac-itt di tuget n tayulin-nniċen.

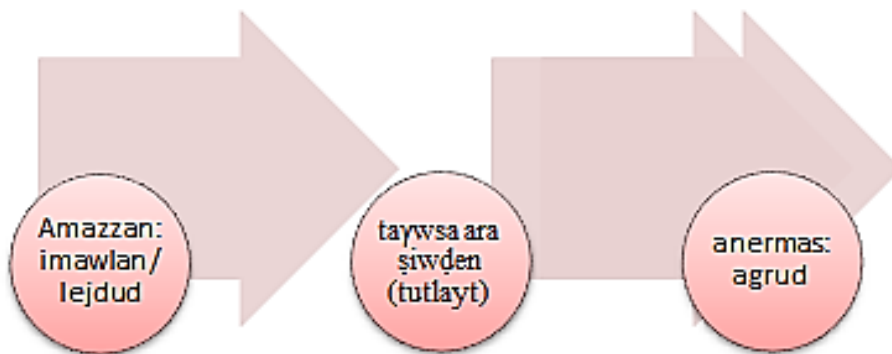
**Ixef wis sin: Asbadu n
tmidranin**

1. Aṣiweḍ asnilsan

Deg usegzawaln(LAROUSSE,2009:asb.826) yettwasbadu-d umyag «transmettre»: «Faire passer quelque chose à ceux qui viennent ensuite, à ses descendants, à la postérité».*

Mi ara ad-nemmeslay ɣef uṣiweḍ asnilsan gar tsuta, yessefek ad nebder si tama amazzan (imawlan, lejdud), si tama-nniḍen anermas (agrud), si tama-nniḍen dacu n tɣawsa ara ṣiwḍen (tutlayt).

Aya nessegza-t-id deg uzenziy-a:



Yewear ad nexdem askazal n uṣiweḍ n tutlayt, imi llan iferdisen i d-yemmalen belli tutlayt tewweḍ neɣ ala. Nezmer ad nɣer neɣ ad neg tamawtbelli tutlayt tewweḍ, s wafud n widak yesnen tutlayt-nsen tanaṣlit yerna mazal semrasen-tt di tudert-nsen, aladya dixel n yixxamen, ttutlayen s-yes yiṣeggalen n yiwet n twacult.

Ilmend n wayen i d-yenna (MARTI.F, 2006 : asb.209) Aṣiweḍ n tutlayt yerza aseḍdi n tmussniwin d tzemmar s-ɣur win yesnen i wid ur tt-yessinen ara.**

Aṣiweḍ n tutlayt di twacult d asentel i ɣer rran lwelha-nsen aṭas n taɣulin gar-asant tasnilesmetti, tafiluzufit d tassnalsa...

Di tefiluzufit, (Wemaëre.J, Ruano-Borbolan.J, 2002 : asb.3) ttwalin belli i wakken ad yili uṣiweḍ yessefk ad tili tsertit n uṣiweḍ.*** D armas yesea assay ɣer tnekti 'tasertit tasnilsant tawaculant' i d-tessumer DEPREZ. Christina.

* D asiweḍ n kra n tɣawsa i widak ara d-yasen men baed, i tarwa-s, i tsuta i d-iteddun.

** Transmettre une langue implique de transférer la connaissance la capacité d'en user à ceux qui ne possèdent pas.

*** La transmission suppose une volonté et donc une politique de transmission.

Di tesnilesmetti, CALVER yettwali belli ašiwed n tutlayt icud yer tmetti ugar n lebyi n twacult. Tutlayt tanašlit tettæddi seg umdan yer wayed acku tettunaħsab d tamagit-nsen, maca di tagnatin anda ugent tutlayin ad naf tutlayin tunnigin yesean azayar d nutenti i d-yufraren.

Imawlan šawađen tutlayt-nsen ilmend n tgensas i sean yef tutlayt-nni, yef waya šawađen tutlayin i ttwalin nefæent arraw-nsen.

1. Tasertit tasnilsant tawaculant

Tettwasumer tanekti-a i tikelt tamenzut syur DEPREZ, Christina deg yiseggasen n 1995 deg unamal (Colloque) di ‘dakar’ syin deg umagrad yettwazuzren di 1996 deg uṭun amenzu n «usegmi d tmetti tagtutlayt».

Ilmend n wayen i d-yenna (HAQUE.Sh, 2010 : asb.31) tasertit tasnilsant tawaculant (TTT) terza tiytasin i yettawin imawlan deg wayen yaenan anta tutlayt ara šiwden, anta tutlayt ara smersen deg uxxam, teena dayen temlellit, tawuri d umdiq n yal tutlayt ilmend n usemres-is d wazal-is gar yiæggalen n twacult.* Gef waya nezmer ad nini tawacult d taseddut anda iderru asmetti amezwaru n yigerdan.

2. Imgiyen uffiyen iwerdaniyen yessemduyen ašiwed n tutlayt

2.1. Asekta inmetti

Yerza idles d leewayed n tmetti, i zemren ad seun afus deg usnarni n tutlayt tayemmat ney angar-is, imi di kra n tmettiyin yettunefk azal usemres n tutlayt-a i wakken ad yili useħbiber yef tmagit n ugdud d yidles-is, si tama-nniđen llant kra n tmettiyin i yesean tamuṭli belli tutlayt-a ur tesæi ara azal yerna ur tettwasexdam ara s waṭas, aya ara yeskerfen anerni n tutlayt tayemmat di tmetti-a.

2.2. Asekta asertan

Yerza tasertit tamutlayt ara yefren udabu ad teddu fell-as tmetti, i zmren ad tesæu tazirt yef useqdec n tutlayt tayemmat d unerni-is, imi llant kra n tmura i yettmuddun afud i uselmed n tutlayin-a deg yiṭerbazen amzun d tutlayt tis snat, aya ara imudden tibyas i usemres-is d ušiwed-

* *La politique linguistique familiale (PLF) comprend les décisions prises par les parents: quelle(s) langue(s) sont à transmettre, quelle(s) langue(s) sont à employer à l'intérieur du foyer. Elle fixe ainsi le rôle, la fonction et la place de chaque langue selon leur utilité ou leur valeur pour les membres de la famille.*

is. Ma yella di kra n tmettiyin smenyafen ad sbedden tutlayin tiberraniyin, ad rren tutlayt-nsen deg yidis, aya ara yeğğen tutlayin-a ur ttnernit ara, ad yiweir uşiwed-nsen.

2.3. Asekta adamsan

Yerza tadamsa d tesnafukest, imi seant tazrirt ɣef unerni n tutlayt tayemmat, imi anerni-nsent yettağğa imdanen ad seun assay ɣer yidelsan d tutlayin yemgarden, ɣef waya ad uyalen sexdamen-tent, aya ara yeğğen tutlayt-nsen ur tettnarni ara imi ulac aşıwed-is d usemres-is s-ɣur imsiwal-is.

2.4. Asekta n yiman

Yesea assay ɣer yiman n umdan d uħulfu-is belli yetteki ɣer yidles-nni, yerna yesea tutlayt-is tayemmat, aya yezmer ad yesu afud deg useqdec-is d uşiwed-is.

Yezmer umdan ad imager astehzi n leibad s tutlayt-is aya yezmer ad ihaz tanefsit-is, ad yennulfu leycic n tutlayt-is tayemmat imi tesmektay-it-id s tigawt n diri yedran yid-s (aayer-is s tutlayt-is).

3. uġuren n uşiwed n tutlayt

Ilmed n CLAUDE Hagège llan atas n leeyub i yellan mgal n usiwed n tutlayt gar-asen:

- Lexsas n usegmi n tutlayt tanaşlit mi ur semrasen ara yimawlan tutlayt-a daxel n uxxam, aya ara yeğğen tutlayt ad tuyal deg yidis alamma truħ di tatut.
- Mi ur d-yettili ara useqdec n tmeslayt tanaşlit s-ɣur yigerdan, igellu-d s tmettant n tutlayt-a, ɣef waya ilaq ad yili win ad asen-imudden tibyas i usemres-is, i wakken ad tehyu (akken i xedmen udayen i usehyu n tutlayt taeibrit).
- Mi ara ad tili tesnitlayt deg tmetti tezmer ad tessenger tutlayt tanaşlit, mi ara tettwasemras tutlayt-nni tis snat s wařas di tmetti-nni. Nezmer ad nini belli tasnitlayt ur telhi ara, meħsub yiwet n tutlayt kan ad yeqqimen tettwasexdam di tmetti.
- Arđal n wawalen si tutlayin-nniđen mi ara yili lexsas deg umawal n tutlayt mači d leib, maca yezmer ad yili d aewwiq i d-tt-magar tutlayt, imi imdanen semrasen mliħ awalen irettalen ibarraniyen, ɣef waya ur d-yettili ara usnulfu n wawalen imaynuten ara yesnernin tutlayt tayemmat.

4. Tigensas

Tettwasemras tanekti n ''tigsas'' i tikelt tamezwarut s-γur DURKHIEM.E deg udlis-is ''tigsas tinemdanin d tigsas timegra'' anida i d-yessemgired gar snat n taggayin-agi. D netta i d amezwaru i yessutren ad tettwazrew tnakti-a s wudem ussnan.

Awal «tagensest» yekka-d seg tlatinit «representare» i yesean anamek n “err kra d ilaw” Tamiđrant n tigsas, wwin-d awal fell-as atas n yimussnawen n tesnalmudt, tafelseft, tasenmettit, tasnilest..., γef waya ugtent tbadutin n tigsas, yal yiwen amek i tt-yettwali.

Durkheim yettwali dakken tigsas ccudent γer wallay akked tusna, γer wansayen akked tesredt, yebnan γef tmusniwin akked tmuyliwin n yimdanen yettidiren deg yiwet n tmetti.

Deg umawal n tesnilest n (BERKALIA, 2009 : asb.286) *Agenses tekka-d seg wawal agenses, igenses (v. représentant*) asget. Igensas, E.A. ugenses.*

Awal tigsas yettwasbadu-d, d tigawt d-yemmalen kra n tyawsa, tettara-tt d tilawt, tettağa-tt sdat n tmuyli, rnu γer waya d agemmuđ n tigawt-a. Anamek n wawal tigsas yettbeddil ilmend n usatal.

Deg wannar n tfelseft tigsas tud γer wayen yellan d tugniwin, tigudamin atg. D tigawt yeqqnen gar umdan d tyawsa s wallalen n tigsas alamma tuyał d tayawsa-nniđen deg wallay n umdan.

4.1. Tisekkiwin n tigsas

Aatas n tsekkiwin n tigsas i nezmer ad naf, Tigensas tinmettiyin, tigsas tinemdanin, tigsas timegra, tigsas tsnilsanin, atg. Ad d-nebder gar-asant:

4.1.1. Tigensas tinmettiyin

Tigensas tinmettiyin rzant timuyliwin n yiwen n umdan aked ugraw n yemdanen, γef wayen yellan deg tmetti ideg ttidiren, d tutlayin ssemrasen yimdanen-a.

Ger MOSCOVICI tigsas tinmettiyin cudden-tt γer wassayen yellan gar umdan d ugraw n yimdanen, d tutlayin yessemmas umdan neγ ugraw n yimdanen deg teywalt.

Ɣef waya i tenna (HADOUCHE.N, 2014-2015: asb.14) s lmaena n wawal-is ƣef wayen i yenna *MOSCOVICI Tigensas tinmettiyin tamyinawt gar umdan d ugraw n yimdanen, tigensas tinmettiyin rzant tigensas tinemdanin d tgensas timegra.**

4.1.2. Tigensas tsnilsanin

Ilmend n (CALVET.J, 1999 : asb.185) *tigensas d tamuylis wamek ttwalin yimsiwal umrisen, d wamek ttwalin iman-nsen sdat imsiwal-nniđen d tigawin -nsen, d wamek ttwalin tutlayt-nsen sdat n tutlayin-nniđen.***

Ilmend n tbadut-a n CALVET, tigensas tsnilsanin rzant timuyliw n umdan neƣ agraw n yimdanen yettidiren deg tmetti ƣef tutlayin ssemrasen, tigensas rzant dayen tagruma n tmussniwin sean yimsiwal ƣef tutlayin yettwasemrasen deg tmetti-nsen, amek id -yettili ussemres n tutlayt-nsen d tutlayin -nniđen deg yiwet n tmetti.

Tigensas n yimdanen-a seant azal d ameqran deg unegmu n tutlayin, imi d imsiwal kan i izemren ad isnernin amhaz n tutlayt, ma yella ttwalin-tt d tutlayt iwulmen i ussemres-is deg tagnatin merra, yerna hemlen ad tt-smersen ad tenerni ad ufrar. Am wakken zemren ad tt-rren ƣer deffir ma yella ur tt-ssemrasen ara neƣ steħqren s-yes.

4.1.3. Tigensas timegra

Tigensas-a d timuyliw n sean yimdanen ƣef yiwen neƣ ugar n yisental iten yezdin deg tmetti ideg ttidiren ƣef waya i yenna (MICHEL.D, 1989 : asb.56) *D tigensas timegra ccudent ƣer tgensas i yesea ugraw n yemdanen deg tmetti ƣef tutlayt ssemrasen.****

4.1.4. Tigensas tinemdanin

D tamuylis n yiwen n umdan ƣef wayen yettwali deg umađal, d tid yesean azal deg tmetti. Ttasen-t-d seg tirmiwin i yesea yakan.

* *Les représentations comme interactions entre individus et entre les groupes. Les représentations sociales intègrent les représentations individuelles et collectives.*

** *Les représentations c'est la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques comment ils situent leurs langues par rapport aux autres langues.*

*** *Les représentations collectives sont des représentations partagées par un groupe social.*

5. Adduden

"Addud" d tamiđrant tagejđant, icudden tesnilesmettit, d tin izemren ad tili meqqret, am wakken i tezmer ad tili mezziyet, addud yezmer ad yili yelha ney dirit.

Awal addud / adduden d tasuqilt s tutlayt tmaziyt i tmiđrant "attitude", tekka-d seg tlatinit «aptitudo» lmeena-s axemmem n umdan ney n ugraw i d-yessefhamen tikti n tmetti.

Tamiđrant n wadduden yurez yer yimsiwal, imi s tmuyliwin-nsen i nezmer ad d-naf azal i tesa tutlayt-nni. Ilmend n (calvet.J, 1999 : asb.42) *Adduden d tagruma n yiđulfan n yimsiwal yer tutlayin ney yer tantaliwin semrasen d wid i tt-yessemrasen i yettaggan tasledt n tutlayt ad tili d allal.**

5.1. Lesnaf n wadduden

5.1.1. Adduden isnilsiyen

Adduden isnilsiyen d tamuyli yezmer ad yeseu umdan yer tutlayt ney tantala tezmer ad tili tin yelhan akken tezmer ad tili tin n diri. tamuyli-a ur d-ttlal ara d umdan akken dayen ur tettættil ara tettbeddil skud yettbdil wakud iglu-d s ubeddel n tmuyliwin n yimdanen.

5.1.2. Adduden utlayanen

D timuyliwin n yimdanen yer kra n tutlayin ama d tiberraniyin, ama d tiyemmatin. CALVET, adduden utlayanen d tagruma n yiđulfan n yimsiwal yef tutlayin ney yef tmeskal n yiwet n tutlayt, adduden utlayanen ttnulfun-d mi ara yili umbeddel n tmeslayin gar yimsiwal deg tgnatin n teywalt yemgaraden.

5.1.3. Adduden inmettiyen

Tamiđrant "Addud" tettuseqdac deg wađas n tezrawin, nezmer ad t-id-nessegzu deg kra n tmesal tigejđanin:

- Addud yezmer ad yili d tamentilt n tikli n umdan yer wayeđ, ney yer kra n tđawsa.
- D tamiđrant yellan deg wannar n tesleđt n wađas n tayulin am: tesnilest, tasenmettit, tasnilesmettit, almad n tutlayin tiberraniyin, akked d tsertit.
- Addud yetteawan-ađ akken ad negzu ađas n tigawin yemgaraden di tmetti anda nettidir.

* *Ensemble d'attitudes, de sentiments des locuteurs face aux langues, aux variétés de langues et a ceux qui les utilisent, qui rendent superficielle l'analyse de la langue comme un simple instrument.*

Taggrayt

Deg uħrica-a neřawed newwi-d ħef tutlayin yellan deg tmurt n Lezzayer, d usemres n yal yiwet, d izuyar-nsent. Nmeslay dayen ħef tagnit tasnilesmettit yellan deg tmurt-a.

Syin nesbadu-d timiđranin yerzan asentel-nney ilmend n wayen i d-negmer seg yidlisen d yimagraden, nesbaddud ařiwed asnilsan, tasartit tasnilsant tawaculant ...atg.

Ahric wis krađ:
Afraz d teşledt

Tazwert

Deg yixef-a ad neereḍ ad nexdem taşleḍt i tririyyin n twaculi yef udiwenni i nexdem yid-sen yakan. Ixef-a nebḍa-t yef sin yeḥricen. Deg uḥric amezwaru ad nexdem afraz n tririyyin n yiǧalen n twaculin, nesseqdec deg-s tafelwit iwakken ad nexdem tasleḍt, d uzenziy istugram d twenest iwakken ad d-nsegzi akken iwata. Deg uḥric wis-sin ad nexdem tasleḍt i tririyyin-nni, ad nesserwes tiririyyin yer tilawt ideg nettidir. Fer taggara ad nebder igemmad sani newwed.

**Ixef amezwaru: Afraz
n tririyin**

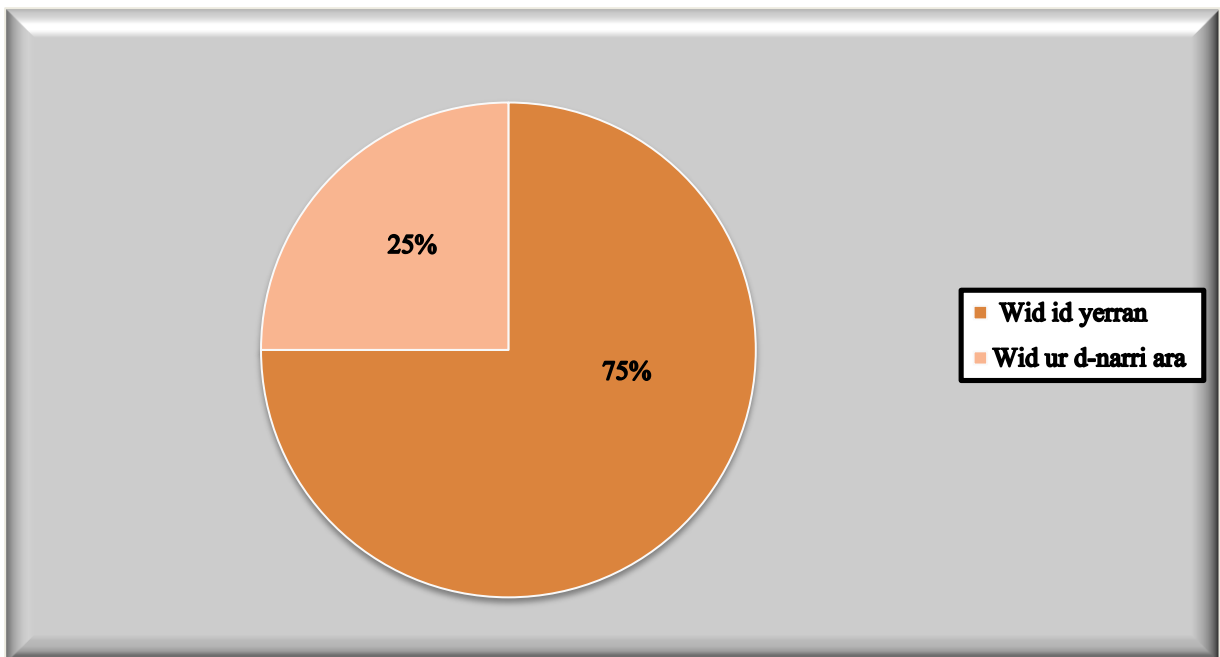
1. Afraz n tririyin

Deg uħric-a ad neeređ ad d-nefk ammuđ n tririyin i ađ-d-fkan imsulıya-nney. Amahil-ntey yebna ıef tarrayt n tdiwennit i nefka i twaculin n leqbayel yettidiren di tmurt n Lđelfa, nseqsa 12 seg twaculin-a.

Seg yiıyyalen n twaculin-a llan deg-sen 45 id yerran ıef yisteqsiyen-nney, mgal n 15 ur ađ-d-yerrin ara.

Amđan n yiıyyalen id yerran ıef yisteqsiyen	
Wid id yerran	Wid ur d-narri ara
75%	25%

Anect-a ysebgan-it-id uzenziy-agi:



Azenziy 01: amđan n yiıyyalen id yerran ıef yisteqsiyen

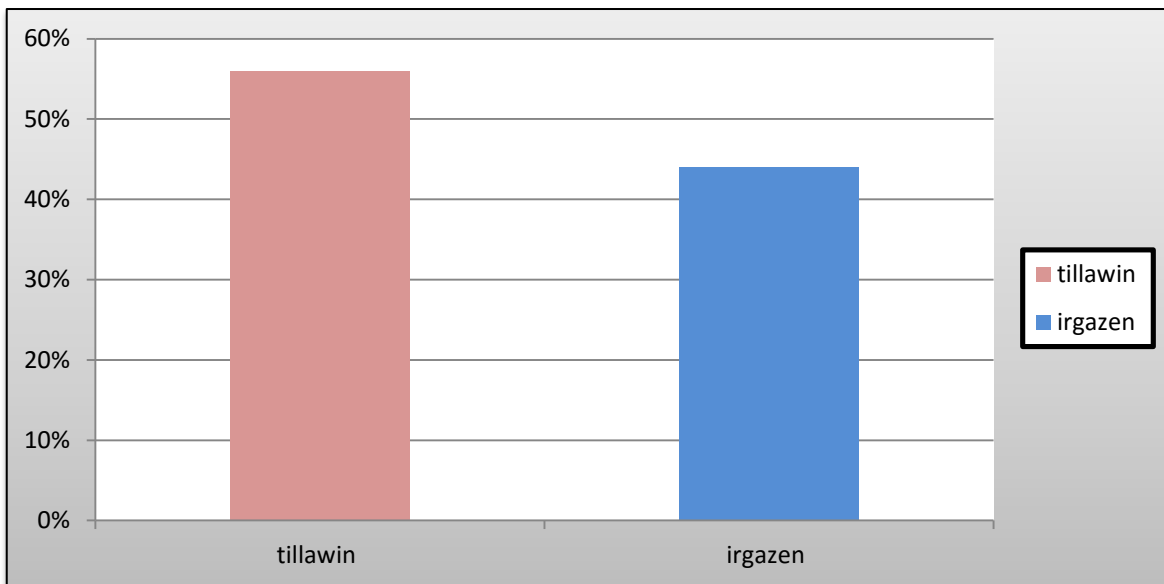
Akken id nenna yakkan adiwenni-nney yebđa ƣef krađ n taggayin

1.1. Taggayt tamezwarut: Tewwi-d ƣef ikemilen n twaculin

Tella-d i wakken ad nezar ugar ƣef twaculi-nney ama d lašel-nsen, tallit n tinigt-nsen, aswir-nsen...

- **Tawsit d laēmer n yimsulya**
- **Tawsit n yimsulya**

Tuget n yimsulya-nney d tillawin 56% imi d netni i nettafen mi ara narzu ƣer yexxamen, ma d irgazen llan deg wazal n 44%, imi llan wid i yestehan ad aƣ-hedren, d widak ur nuffin ara deg yixxamen llan deg uxeddim...



Azenziy 02: Tawsit n yimsulya

- **Laēmer n yimsulya**

Ilmend n tesleđt i nexdem, laēmer n yimsulgha-nney yebda si 4 n yiseggasen ifuk di 84 n yiseggasen.

Laēmer n yimsulya-nney yebđan ƣef krađ n taggayin:

Taggayin n yimsulya-nney		
Taggayt tamenzut	Taggayt tis-snat	Taggayt tis-krađ
65-84	40-65	4-40

Isteqsiyen igejdanen n taggayt-a

Ast 01: Asteqsi-a yerza lašel n twaculin-a n leqbayel yunagen yer Lğelfa?

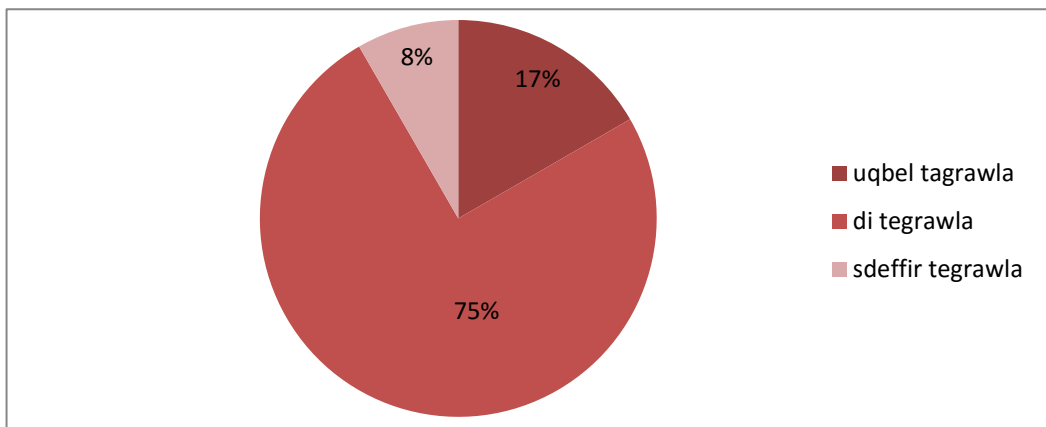
Mi nseqsa tiwaculin-a asteqsi-agi, nufa-dbellli tuget-nsent si Tizi Wezu amur ameqqran seg At Wassif, maca mexalafent tudar-nsent (At Tudert, Tugenseft, Taqicurt, Igeradlun ...); anagar n yiwet temetđut i nufa lašel-is tacawit si Batna.

Ast 02: Asteqsi-a yerza tallit n tinigt-nsen yer tmurt n Lğelfa?

Nufa-dbellli snat n twaculin unagent-d yer temdint n Lğelfa uqbel n tegrawla (1934-1936), d tza n twaculin unagen-d di tallit n temharsa (1945 d assawen), d yiwen n twacult tunag-d sdeffir n timument deg usseggas n 1990.

Tallit n tinigt yer temdint n Lğelfa		
Uqbel tagrawla	Di tegrawla	Sdeffir n tegrawla
16.67%	75%	8.33%

Anect-a ysebgan-it-id uzenziy-a



Azenziy 03:tallit n tinigt yer tmurt n Lğelfa .

Ast 03: Asteqsi- agi yerza timental i yeğgan tiwaculin-agi ad inigent yer tmurt n Lğelfa?

Tuget n tririyin n yimsulya-nney yef usteqsi-a, llant-d akka: tamlelit n tinigt-nsen yer tmurta-agi d tarewla si tmurt imi tella teqwa mliħ tegrawla dina, yarna fransa tsufey-d ulyu iwakken ad sfaryen kra n tudrin yef waya yal yiwen anda yarra. Am akken dayen llan wid id tebeən ayrum imi tamurt-a tettwasen mliħ s temzuyt. Dayen llan kra id yetbeən tiwaculin-nsen id unagen yer tmurt-a di tallit n trad.

Ast 04: Asteqsi-a yerza adeg n telalit n yiəgalen n twaculin-a?

Nufa-dbellli tuget n leğdud imezwura id yussan yer tmurt-a llulen akken ma llan di tmurt leqbayel (At tudert, Igeradlun, At eli...), ma yella d arraw-nsen kra wwint-id yid-sen mi d unagen (llulen di tmurt) kra llulen di temdint n Lğelfa, ma yella d tasut tis-krađ (igerdan) llulen akken ma llan di Lğelfa.

Ast 05: Asteqsi-a yerza aswir n yimsulya (yeyra ney ur yeyri ara) d tallit wulmad i deg γran?

Ɠef usteqsi-a nufa-d atas n tririyin yemgarden si yiwen yer wayeđ, imi leğdud ya nettafiten γran di tallint-nni n trađ yer yirumyen di teməemrin kan, ney ur γrin ara aladya timyarin.

Ma yella d tasut tis snat nufa-d tuget-nsen γran lumaəna yal yiwen ana aswir iyer yiweđ, γran deg uyarbaz amesnawal.

Tasut tis-krađ nettafiten-id tuget-nsen γran s yiswiren yemgaraden kra nniđen mazal qqaren deg uyarbaz aərab.

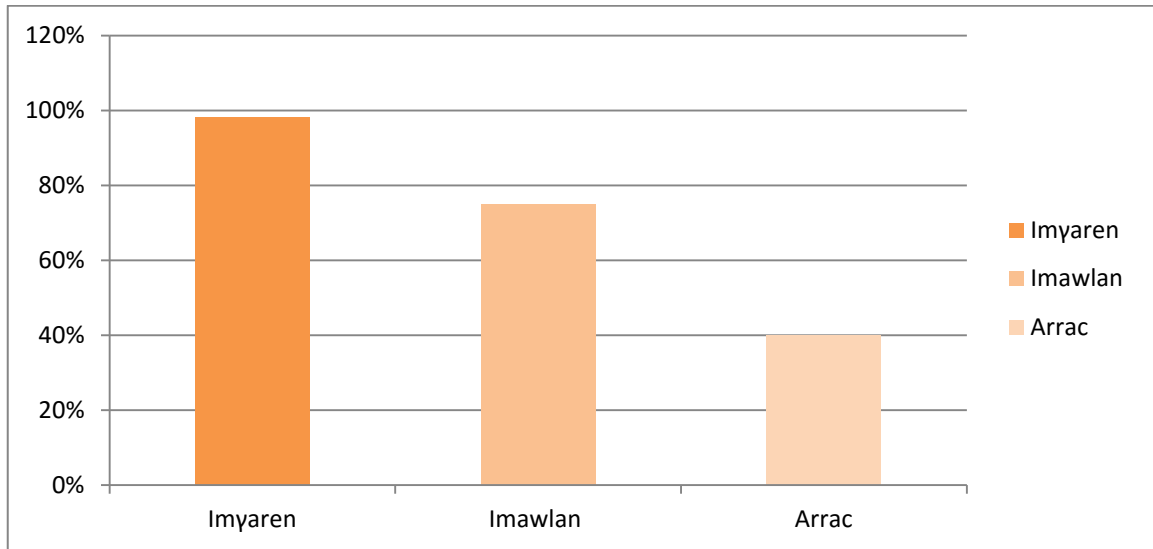
1.2. Taggayt tis-nat: Asemres n tutlayt taqbaylit di twaculin.

Di taggayt-a nefka-d isteqsien icudden yer usemres n tutlayt taqbaylit gar yiəegglen n twaculit, ma yella anagar n teqbayli i semrasen ney selađen tutlayin-nniđen.

Ast 01: Yerza anta tutlayt i tesqdacem deg uxxam?

Ɠef usteqsi-a nufa-dbellli azal n 96% yimyaren temslayen taqbaylit imi ur byin ara ad bedlen taglimt, anagar 4% senent lumaəna semrasen taərabt imi kkren-d dina ur fkin ara azal i temslayt-nsen, 75% yimawlan temslayen dayen taqbaylit imi ukin i wazal i tesaə tutlayt-nsen, 25% truh-asen imi ur ukin ara i lqima n teqbaylit, ma yella arrac llan azal n 40% i tt-

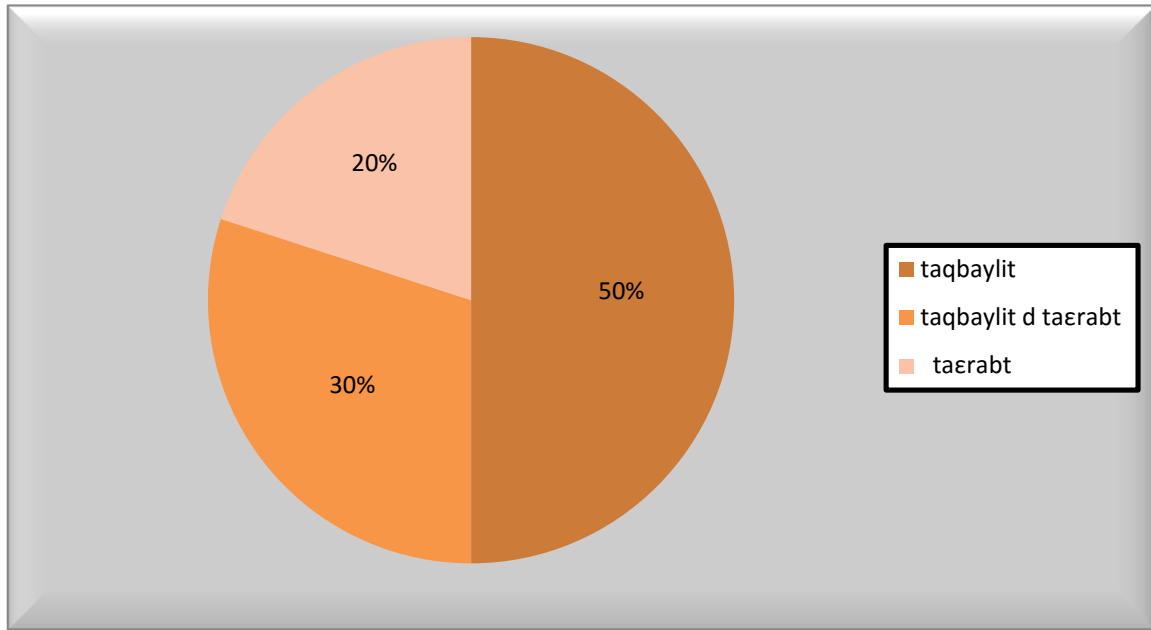
yettmeslayen deg uxxam imi kkren-d di twacult i yefka-n lqima i tutlayt tayemmat, ma yella 60% nniden ur d-kkiren ara di twacult yesnen azal n tutlayt, ihi am netni d yimawlan-sen kcmen di tmetti.



Azenziy04: Aseqdec n teqbaylit syur imsulya-nney.

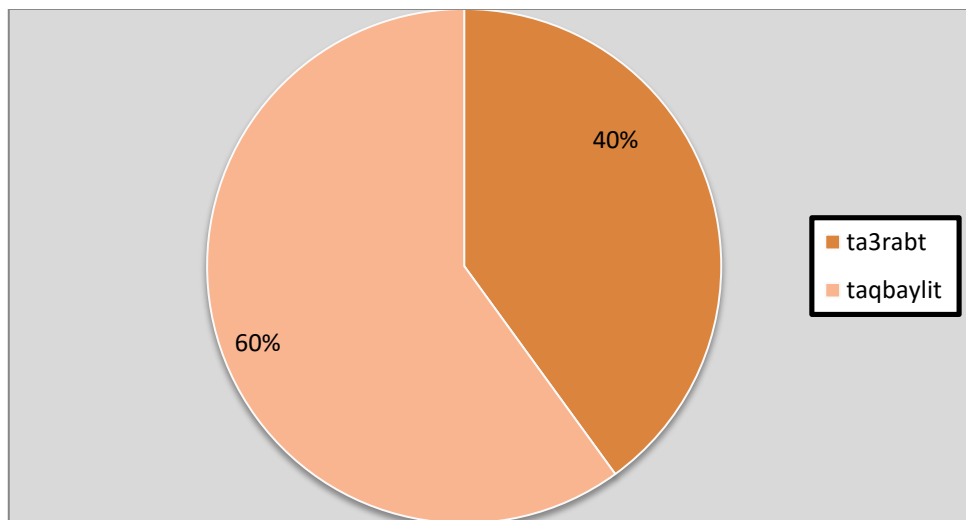
Ast02: Yerza anta tutlayt i seqdacen imawlan gar-asen d tutlayin i seqdacen d warraw-nseen?

Γef usteqsi-a nufa-d 50% n yimawlan semrasen taqbaylit gar-asen imi tuget-nsen nnan-dbelli netni d leqbayel yesefk fell-asen ad meslayen s teqbaylit kan aladya deg uxxam, ma 30% nniden sexlađen gar taerabt d teqbaylit ela ĥsab n usentel iyef ttemslayen, ma d 20% taerabt i semrasen imi kecmen mlih di tmetti-nni uyalen ula deg yixxamen temslayen s-yes.



Azenziy05 :Aseqdec n tutlayin gar imawlan

Ma yella tutlayt i seqdacen imawlan d warraw-nsen nufa-d 60% seqdacen taqbayli d tarwa-nsen imi byan ad sehbibren 7ef tutlayt-nsen, ad tissinen ugar, 40% seqdacen yid-sen taerabt, imi dayen twaerben warrac-nni.



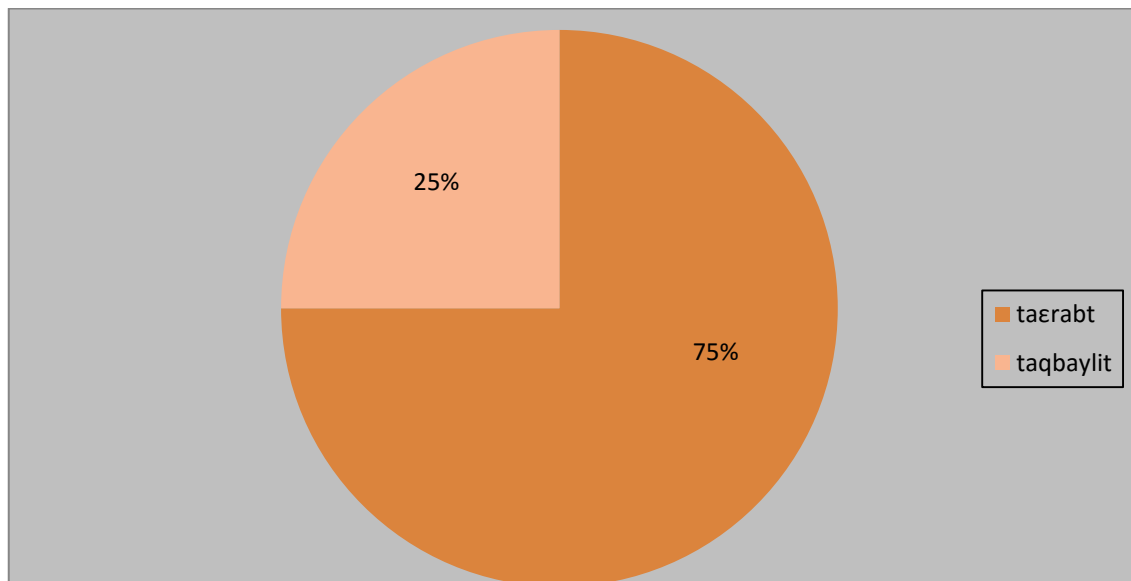
Aznziy06: Tutlayt i seqdacen imawlan d warraw-nsen.

Tamawt: Tikwal imawlan hedren s teqbaylit maca arraw-nsen tterran-asen-d s taerabt.

Ast03: Yerza anta tutlayt i seqdacen warrac gar-asen ?

Nufa-d 75% n warrac semrasen taerabt gar-as, imi tuget-nsen nnan-ađ-dbellli numen hedren gar-asen di barra s taerabt yef waya ula-d deg uxxam hedren gar-asen s taerab mgal 25% semrasen taqbaylit imi tuget deg-sen nnan-ađ-dbellli deg uxxam ur ilaq ara ad meslayen taerabt.

Anect-a ysebgan-it-id uzenziy-a

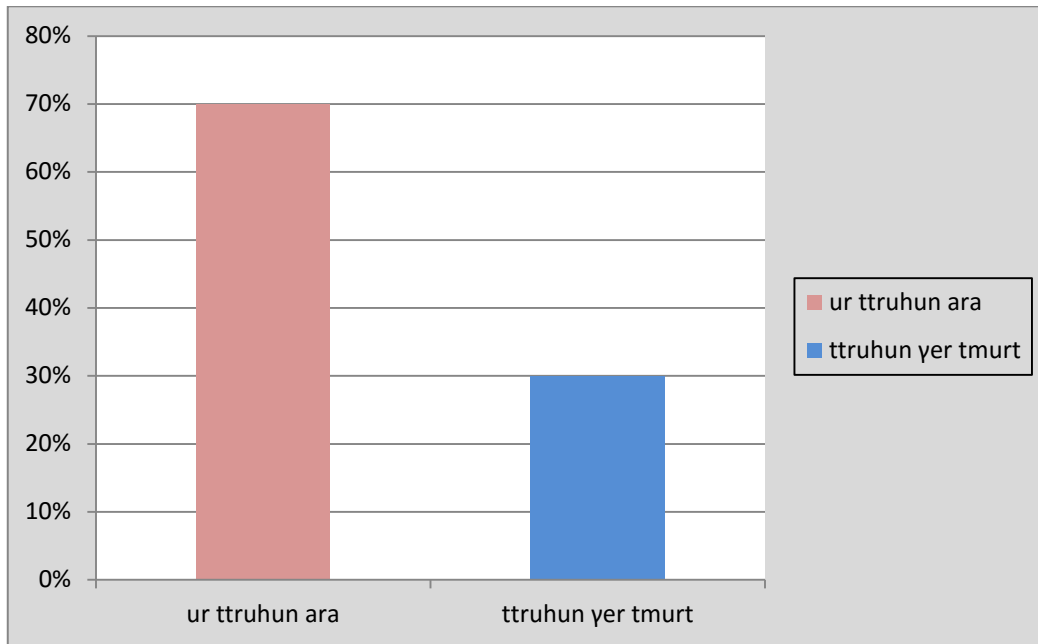


Azenziy07: Tutlayin i seqdacen warrac gar-asen

Ast 03: Yerza ma yella mazal-iten truhun yer tmurt ney ala ?

Γef usteqsi-a nufa-d 70% ur truhun ara yer tmurt imi tuget-nsen nnan-ađ-dbellli ur sein ara ixxamen i yer ruhen, xas ma yella luhen yer din ttruhun ma yella tella lefarh niy lqarh kan, mgal 30% nufa-ten mazal-iten truhun yer tmurt imi sean ayella-nsen dina (ama d ixxamen, akal...).

Anect-a ysebgan-it-id uzenziy-a



Azenziy07: Arwah yer tmurt tmurt

1.3. Taggayt tis-krađ: tewwi-d yef tigensas i sent tewaculin yef teqbaylit

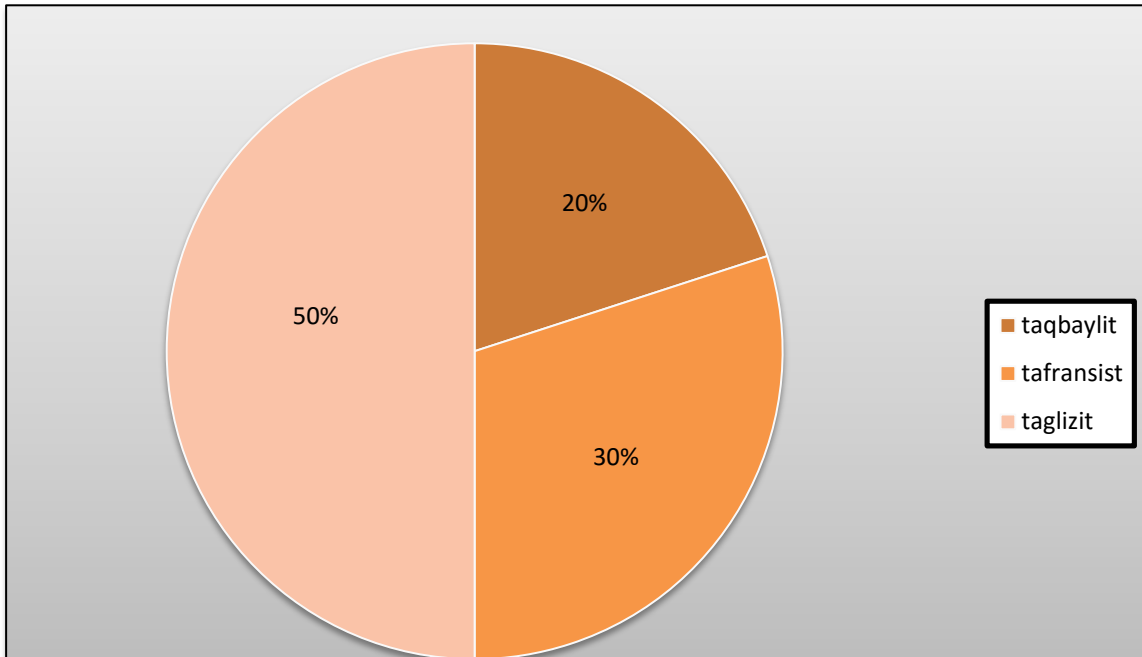
Deg taggayt-a nseqsa imsulya-nney krađ n yisteqsiyen.

Ast 01 : Yerza dacu n tutlayt i smenyafen imawlan ad tt-yisinin warraw-nsen ?

Kra n yimawlan nnan-dbellli smenyafen ad yessin mmi-sen taqbayli mliħ imi d tutlayt-nsen tayemmat, syin akkin ad yissin tutlayin-nniđen. Llan dayen widak yesen tamuylibelli taqbaylit ulac dacu ara yexdem s-yes di tmurt n Lğelfa, smenyafen ad yissin tutlayin ara tinefæen di tudert-is am teglizit d tefransist.

Tutlayin i smenyafen imawlan ad yis-inen warraw-nsen		
Taqbayli	Tafransist	Taglizit
20%	30%	50%

Anect-a ysebgan-it-id azenziy-a



Azenziy08: Tutlayin i semnyafen imawlan ad ten-ttisinen warraw-nsen.

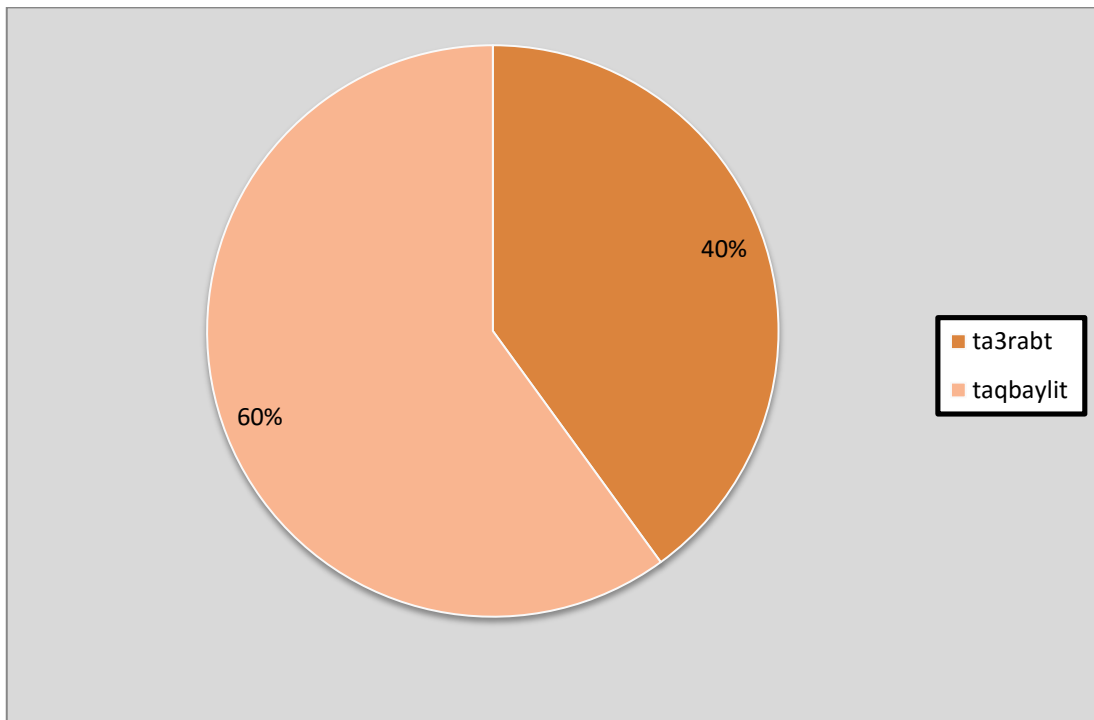
Taşleđt n uzenziy

Seg uzenziy yettban-ađ-dbellli amur ameqran n yimawlan byan ad issinen taglizit, imi ttwalint d nettat id tutlayt id yefraren deg umađal, yarna ad tyehwijen warraw-nsen ama di tudert-nsen ney di uyarbaz. Fer tamas ad nnafbellli llan dayen widak yebyan ad issinen tafransist imi tesa azal meqran, yarna s-yes i teddunt tuget n taylin, aladya aselmed unig di sedawit. Ma d aħric meziyen yebya ad yissin tutlayt-is tanaşlit.

Ast 03: Yarza anta tutlayt i smenyafen imawlan ad yemselay s-yes mmi-s deg uxxam?

Fef usteqsi-a nufa-d 65% yimawlan nna-dbellli ilaq ad yemslay mmi-s s taqbaylit kan deg uxxam ma di barra ad yutlayt s taerabt akken yebya, si tama-nniđen nufa-d azal n 40% n widak id yenna-nbellli ur yesei ara ugur s wacu ara yehđer mmi-tsen, lmuhim ad yeşiwed tikiwin-is , yef waya id nettaf tuget-nsen taerabt i temslayen.

Anect-a ysebgan-it-id uzenziy-a

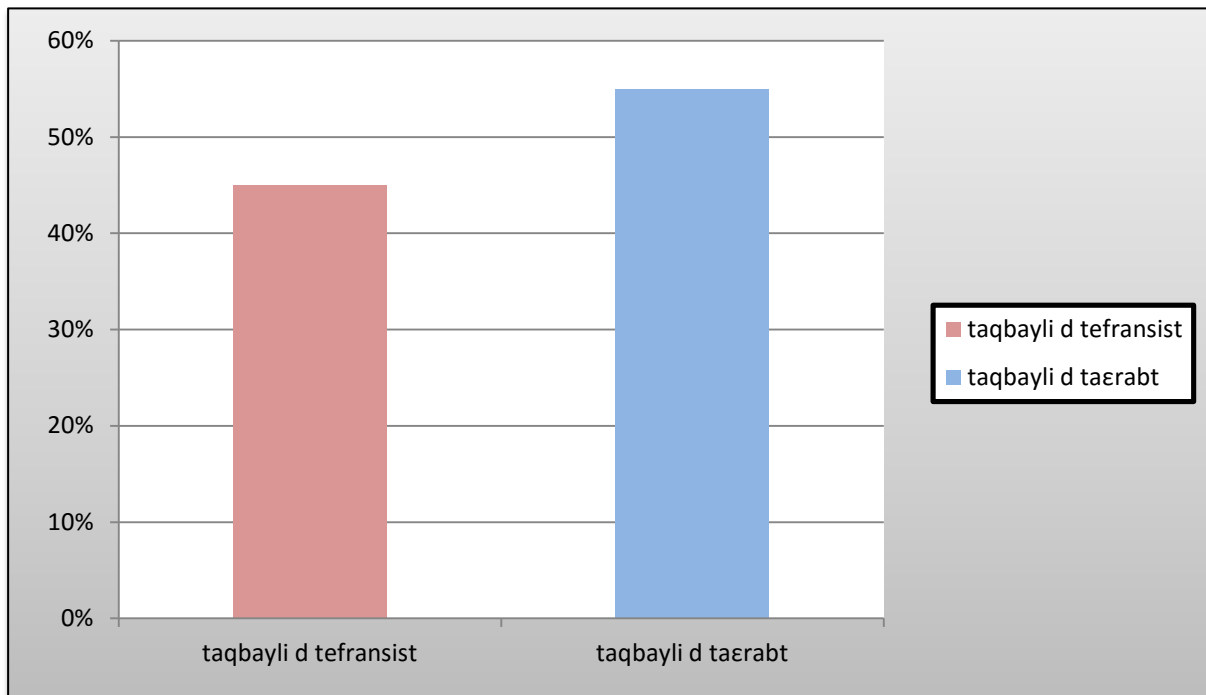


Aznizy08: Tutlayt i semnyafen warawen-nsen ad meslayen s-yes deg uxxam

Ast 3: Yerza ma yella snen arrac taqbaylit dacu ara as-neddarnu n tmusni?

Llan kra nnan-dbelli yesefk yef warraw-nsen ad tt-issinen imi d nettat i d lesas n temagit-nsen ma yella truh-asen tutlayt(nsen ulac dacu ara as-d-yeqqimen, llan si tama-nniđen kra twalinbelli lmuhim yessen laewayed-nsen, taqbaylit ma yelmed-it ney ala ulac dacu ara as-darnu n tmusni.

Tamaw: Mi nseqsa ieyyalen n twaculin isteqsien-nney nufa-d tuget deg-sen ssemrasen tamlilt tungilt (Code switching) deg tririyin-nsen; llan wid ysexladen taqbaylit tafransist, llan wid ysexladen gar taqbayli d ta3rabt.



Azenziy03: tutlayt n tririyin n yinelmaden ilmend n tewsit-nsen

Amur ameqran n yimsulya-nney arran-d yef yisteqsiyen-nney s usexleđ gar taqbalit d taerabt.

Ixef wis sin: Taşledt

1. Taşleđt

Mi d-nefka am mud n triryin id newwi s őr twaculin n leqbayel yettidiren Lğelfa ad neeređ deg uħric-agi ad nexdem tasleđt iwayen id negmer; aşıweđ n teqbaylit gar tsuta d timuyliwin iseān ibabaten d warrac őr tutlayt-nsen, ad neered ad ten-tnesdukkel őr tilawt ideg nettidir.

1.1. Akmil n twaculin

Yella-d ufran n yikmilen-agi ilmend n twaculin yişawđen tutlayt-nsen taqbaylit d widak ur tt-neşaweđ ara.

1.1.1. Tiwaculin yeşawđen tutlayt taqbaylit dixel n yexxamen i yiıyyalen

Di twaculin iyer nerza nufa-d sin n yikmilen i yeşawđen ad sehbişren őr tutlayt, yal yiwen dacu n tarrayt i yeđfer deg uşıweđ n tutlayt. Llant kra n twaculin seħbabrent fell-as acku seān imyaren ibden őr tiddin teqbaylit xas akkeni ur őrin ara, maca nettaf-iten ur byin ara ab bedlen taglimt-nsen d laşel, őr waya nettaf-iten şawđent si tsuta őr tayed, dayen nufa-d imawlan i yeşran ukin s wazal i tesaā tutlayt-nsen tanaşlit, teħaraben fell-as, selmadent ula arraw-nsen ad issinen lqima n tutlayt-nsen, ad zgin mgal win ara ad yemslayen fell-as s wayen n diri ney ad yesneyes seg wazal-is. Nufa-d dayen seg widak yeşawđen taqbaylit zedyen di twaculin timeqranin yesen ataş n yiıyyalen , tikwal nettaf-iten zedyen wa tama n wayeđ, tiwaculin-a ulac őr-sent amsexleđ gar-asen d waşraben, nettaf-iten-id ttemyizwajen gar-asen kan, aya it n-yeğğan seħbabren őr teqbaylit şawđent si tsuta őr tayed.

1.1.2. Tiwaculin ur neşaweđ ara tutlayt taqbaylit dixel yexxamen i yiıyyalen

Tiwaculin ur neşaweđ ara tutlayt-nsen nufa-d deg-s sin n yikmilen: Akken i llan imyaren i yesnen taqbaylit şawđent i warraw-nsen, akken i llan widak i tt-yesnen lumaēna ur tşawđen ara, imi ttwalinbellli tamdint n Lğelfa id tamurt-nsen deg-s i yella uxeddin-nsen, ttewalinbellli ulac dacu ara xedmen s teqbaylit di tmurt ara, uyalen ttwaşraben ula di imawlan xas őrān nniy ur őrin ara, ur sein ara tukin s wazal n tutlayt-nsen, ttewalin ulac dacu ara tenfaē arraw-nsen deg yimal. Si twaculin-agi i senttruh tutlayt-nsen d tidak i yufan iman-nsent di tmurt-a n Lğelfa imi

mudden-asen imezday-is lqima d leqder ur ttufin ara di tmurt-nsen, ayen i yeğġan ad d-yilli umsexleđ gar-asen d waeraben, nettaf-iten temyijwayen gar-asen.

Imedyaten yef ikmilen-a:**- Akmil amezwaru**

Di twacult-agi ad naf 6 n yiseyyalen , imawlan d ukus n warrac, tutlayt n yimawlan tamzwarut d taqbaylit, ababat 53 n yiseggasen yussa-d di 1990. Illul di tizi wezu (At tudert), d aselmad n tefransist deg uyarbaz alemmas, d ameynas yekkatn yef teqbaylit, seg widak id yesbedden amazday n ''LES AMIS D'ABC AMAZIGH'', yettmeslay taerabt, tafransist, taqbaylit. temettut-is tesca 43 n yiseggasen, taslmet n tefransist, telul di Lġelfa (Σin Wassara), ġur-sen 4 warrac (17.14.9.4) llulen akken ma llan di Σin Wassara, tutlayt-nsen taqbaylit, gzunt yarna ttemslayen s-yes.

Ađas n twaculin yecban tawacult-agi, d imeynasen n tmaziyt, aladya s tira (ungalen, imagraden...) maca ur ađ-d-řah ara tegnit ad tenmellil yakk.

- Akmil wis sin

Ameqran n twacult-a ġur-s 77 n yiseggasen, unagen-d yer temdint-agi 1946, ġur řam n warrac d krađ n warrac, εaccen akk deg yiwen n uxxam, seg warrac-is nesteqsa muhmed 47 n yiseggasen, illul di wassara, imawlan-is, d ameznzu n lektan, tutlayt-is tamenzut d taqbaylit, dayen yessen taerabt d tefransist, tamettut-is ġur-s 43 n yiseggasen, ur texdem ara, tellul di Σin Wassara, tutlayt-is tamenzut d taqbaylit, ġur-sen ukuz n warrac (14.17.20.24) llulen akk dina, arrac imenza ttemslayen s teqbaylit, anagar aneggaru yessen taqbayli lumaena ur yettmeslay ara s-yes deg uxxam.

Tawacult-a tettmeslay anagar n teqbaylit deg uxxam, haca ma nufa-d kra n yimecřah sexlađen cituh taerabt.

Ađas n twaculin timeqranin id yecban tawacult-agi, am twaculin (2.3.4.9.12.11) d twaculin-nniđen ur d řřah ara tegnit ad nerzu yer-sent, nettaf-itent, ur sekcemnet ara taerabt yer yixxamen-nsen, řřen deg yizuran-nsen amzun mazal-itent ttidirent di tmurt.

- Akmil wis krađ

Tawacult-agi, tayemmat ġur-s 71 n yiseggasen, tellelu di Lġelfa (Σin Wassara), tutlayt-is tayemmat d taqbaylit, maca imi tekkred yarna tettnşel dina tessan mlih taerabt, tettmselay s-yes ugar n teqbaylit, ġur-s mmi-s yesa 47 n yiseggasen, illul di wassara, d axeddam di lbušta yessen taqbaylit, lumaena s taerabt kan i yehder, tamettut-is tesea 45 n yiseggasen, d taselmadet deg uyarbaz amenzu, tsen taqbayli lumaena d taerabt it- sexdam, ġur-sen yiwen n uqcic 9 n yiseggasen, illuld dina, yettmeslay haca taerabt. Tawacult-a xas akken d leqbayel lumaena hala taerabt i hedren deg uxxam.

Tawacult-agi seg twaculin i wumi truh taqbaylit, acku kcmen mlih di tmetti-a, tenşel deg-s. Ataş n twaculin yecban tagi, ulac assay ara ten-tticuden ġer tmurt-nsen, uyalen twalin timnađin-a n waeraben d timnađin-nsen.

- Akmil wis ukuz

Tawacult-agi ġur-s imawlan d sin warrac, ababat 48 n yiseggasen, illul di wassar, tutlayt-is tamenzut d taqbaylit d ameznzu n lqec, tayemmat 45 n yiseggasen, tellul di Batna, tutlayt-is tamenzut d tacawit, d takwafurt, arraw-nsen ġur-sen (13.14) llulen di Σin Wassara, tutlayt-nsen tamezwarut taerabt, snen cwit n teqbayli d cawit, tutlayt i ttemslayen deg uxxam d taerabt.

Tuget n twaculin anda ad naf imawlan ttmexalafen tutlayt-nsen tayemmat (ababat d aerab, tayemmat taqbaylit, neġ tayemmat taerabt ababat d aqbayli) tuget-nsen ttafen-d ugur anta tutlayt ara şiwđen, 70% di twaculin-a d taerabt id yufrandin deg-sent.

1.2. Ašiweđ n tutlayt taqbaylit di twaculin

Deg unadi-nney nufa-dbellli ašiweđ n tutlayt yettmxalaf seg twacult yer tayed, imi kra şawđent tutlayt-nset i tarrwa-nsen kra ufant-d ugur deg ušiweđ-is.

1.2.1. Tiwaculin i yeşawđen tutlayt taqbaylit

1.2.1.1. Azal n yimyarēn yef usehbiber yef tutlayt

Ad tt-id d-naf d tidak yellan deg-sent imyarēn, imi xas snen taerabt nettaf-iten ttfen di tmeslayt-nsen xas ulama usan-d yer tmurt n Lğelfa yef zik lhal, amedya yef waya Σemmi Nadir, Σemmi Hemza, Σemmi Taher ...

Σemmi Nadir yusa-d yer tmurt-a deg usuggas n 1953 d amjahed yeγra deg uγerbaz aklasiki, d argaz yesean nnif yef tutlayt-is yessedat si tsuta yer tayed.

- Σemmi Nadir: Ulac tameslayt tabaranit ara ad d-ikecmen ar uxxam-iw win yebyan ad yehđer taerabt ad t-yehđar akken i syehwa di berra, ma yella seg umnar yer daxel d taqbaylit kan ara heđren.

Llant kra n twaculin timuqranin (tawacult) mazel ttfent di leewayed nsent d tmeslayt nsent, yal tasut tettağğat-id i tayed , tiwaculin-a seant ilugan i yef teddunt ur d nettaf ara axaled ger asen d waeraben ula di temsalt n zwağ ad naf lejduđ imezwura sharmen ad yili umyezweğ ger warraw nsen d waeraben nettaf-iten ttemyizwağen d leqbayel kan ayagi yeğğan asiweđ n tutlayt nsen yella-d s shala.

- Nna Zayna: Xas amyar-iw ur iferrez ara tikwal lumaena mazel-it yettweşşi arraw-isbelliulac taerabt ara ad ikecmen axxam-is.

Di twaculin agi d imyarēn i bedden yef usiweđ n teqbaylit i tarwa nsen xas sean assayen d waeraben maca deg ayen yerzan axeddim nsen kan, ulac amyekcem ger tlawin nsen d taerabin

- Nna Saesi: Açal n lesnin i nezday dagi laemer id cfıy i yiman-iw kecmaγ yer yixxamen n waeraben la di lfarħ la di lqarħ hala ırgazen nney i yettruħun γur-sen.

Si tama-nniđen nufa-dbelllitimyarēn seant azal am nutenti am yimyarēn deg usuweđ n tutlayt i warrac imi tugget nsent ur γrint ur fıγent i tent yeğğan nsent anagar n teqbaylit yef waya

tettwaħraz taqbaylit di tuget n yixxamen, ula d arrac imectaħ ur nesin ara taqbaylit ney truħ-asen yettwaħtem fell asen ad ttisinen iwakken ad utlayen d tyayatin nsen.

- Saēida: Tikwal arraw-iw mi ara ad kecmen s axxam seddayen kra n wawalen s taērabt maca tettaraten tmara aduyalen ar teqbaylit imi yaya-tsen ur tesin ara taērabt.

1.2.1.2. Azal (Tamlellit) n yimawlan ɣef usehbiber ɣef tutlayt

Xas ulama di kra n twaculin anda ulac imyaren ad d-naf imawlan seān azal deg usehbiber ɣef taqbaylit daxel n uxxam (tawacult 4, 2, 5, 11, 1) ama si tama n tyemmat ney si tama n ubabat.

Nettaf-it tesēa azal deg usiweđ n teqbaylit i waraw-is imi tezga yidsen ugar n ubabat maca llant di kra n twaculin niđen nufadbelliabat d netta id amšiweđ n tutlayt aya s lmgallat deg waraw-is i wakken ad meslayen taqbaylit deg uxxam imi tikwal arrac ttfyen-as afus i tyemmat tettuyal ula d nettat thedder-asen taērabt.

- Katia: Baba ur yiħmil ara ad d-neħder s taērabt deg uxxam, ħal n tikwal ad yili yetes ad aɣ d yissel nheddar s taērabt ad aɣ d yewwet s wayen ara yilin sda-is ula ma yesla i yemma thedder yidney ney tettağğay ad nehđar syes yeqqar-as aēni yella uberrani ger-anney.

1.2.1.3. Azal n urwah ɣer tmurt (deg yimuras)

Seg widak id nufa ttfen di tmeslayt nsen ad ten id naf d widak mazel ttruħun ɣer tmurt acku xas akken imyaren seān azel deg ušiweđ n tutlayt i warraw nsen maca ufan-d aybel amek ara ad sen siwđen taqbaylit i warraw n warraw nsen imi tella tazrirt n tmetti d uyerbaz id yekkan nnig tezmart n yimawlan deg ušiweđ n teqbaylit.

Ihi arwaħ- nsen ɣer tmurt yetteawen- iten nezzah iwakken ad ttfen di tutlayt- nsen, acku mi ara ruħen ɣer din ħala taqbaylit i yettwasmrasen dina ama di berra ama daxel n uxxam, tturaren, ttencraħen s teqbayelit. Mi ara ruħen di teginatin n usfuggel n leēwayed n leqbayel am yennayer, timecrađ, timeyriwin, anzar..., yettewaniten mliħ i wakken ad ħemlen yidles-nsen.

- Saēida: S kra mi ara nruħ ɣer tmurt di les vacances ney mi ara nruħ ad d-necrew azmur nettawi yidney arrac i wakken ad isinen leēwayed nney d taddart seg anisi i dfrurin lejdud nsen, ad iserraħ yiles-nsen di teqbaylit.

- Kahina: Seg mi ara dawin arrac les vacances nsen ad nruđ direct ƣer tmurt alama tewđed leqraya ara ad d-nuƣal ƣer dagi arraw-iw ur ttxalađen ara atas aeraben n dagi ģaca di l'ėcole.

1.2.1.4. Widak yezran azal tutlayt tayemmat

Llan atas seg widak iherzen tutlayt nsen ad aten idnaf d widakaten idnaf d widak yeyan yes3an tukin ƣef azal i tesea tutlayt-nsen tayemmat ttwalin yesefk ƣef uqcic ad yessin taqbaylit mliđ aladƣa deg isugasen-is imezwura uqbel anekcum-is ƣer uƣarbaz, syin akkin ad yelmed taerabt d tutlayin niđen i syehwa, ttwalinbellitutlayt-is d leslađ-is d nnif-id d agaruj id aƣ d-đđan lejdud ilaq ad i ccuđ fell-as.

1.2.1.5. Azal n sent tizlatin d temucuha deg usehbibr ƣef tutlayt

Tuget n warrac i d-kkren ƣef tmacuha id sensawalen imawlan-nsen neƣ lejdud-nsen nettaf-iten snen tutlayt-nsen, daƣen widak id kkren ƣef tuƣac ama d yidir, elawa, takfarinas ..., imi hemlen ad sneslen s waƣas ƣef w aya nettaf-iten ur ttun ara taqbayli, imi byan ad gzun ayen id wwin di tezlatin-nsen.

Nufa-dbelli tizlatin d tmucuha eawnen-t mliđ arrac iwakken ur tettun ara tutlayt-nsen.

- Seid: Cffiy mi lliy ad amectuh, yaya tesawal-id timucuha, tettawiyay-d icewiqqen, timšaeraq, surtout mi ara nenjmae d warrac n laemum-im am ackit lħal, ar wassa seiƣ 18 sna di laemer-iw mazal hemlay timucuha-is, mi ara tehku i warrac imecťah temhsiseƣ-as.
- Manal: Seg wasmi id ceffiy iman-iw yella baba kul-as ixedmay tuƣac ama di tomobil ama deg uxxam am taƣuct n sendu n yidir, d matub, nekred fell-asen nehmel ad sensen s-yesent i neħfeđ taqbaylit.
- Zayna: Imi nsel mliđ tuƣac n cerifa deg uxxam, yewed mmi-s nmmi yecna-aset i tecixet-is mi is nettena anwa i yesnen l anachid, yekker yecna-as-d amleeyun tťir.

1.2.2. Widak i wumi truh teqbaylit

Llant kra twaculin ur řawđent ara ad harznt tutlayt-nsen taqbaylit imi mugret-d kra n iřewwiqen id yekkan mgal uřiweđ-is:

1.2.2.1. Asemres n taerabt deg uxxam (syur imyalen, imawlan)

Llan kra n yimɣaren imezwura snen taerabt uyalen semrasent d warraw-nsen d warraw n warraw-nsen, i yeğġan tutlayt-nsen ad tenger, tikwal tiwaculin-a tewaæqalentbelli tiqbayliyin seg uɣara-nsent kan, ney mi ara sfuglen kra n leewayed n leqbayel (yennayer...).

Am wakken dayen llan kra n yimawlan ur sein ara tukin i wazal i tesa tutlayt-nsen, llan widak i yettwalin belli arraw-nsen zegga-n di barrad yemdukal-is s taerabt kan ihedren yid-sen, ɣef waya ulac akud melmi ara hedren s teqbaylit d warraw-nsen.

- Nna Fatiha: Nekk dagi id lluley d agi id llulen warraw-iw, netturba-d gar waeraben amzun d yiwen n uxxam, ur seiɣ ara ugur ma yella hedren warraw-iw taerabt.
- Aziz: Nekk dagi id lluley, llan widak ur yettaeqalen arabelli d aqbayli, hacca ma yella nnan-asen hada welid l'afrique ; d tazwara nehder-asant i yessi s teqbaylit lumaena mi keccment ɣer l'école uyalent hedrent s taerabt kan imi seg wasmi ara d kkrant d waeraben, nuɣal ula d nekk d tmettut-iw nehder s taerabt,imi newalef nehder-it di barra, yarna ulac lwaqt ad nmeslay yid-sent taqbayli imi d ixxedamen d issin yidna-aɣ ɉa fait ɉtit-nni ara nemlil yid-sent nehder-asant s taerabt kan .

1.2.2.2. Lebyi n uttekkin ɣer tmetti-a

Kra n twaculin iwakken ad hulfunt iman-sent tekkint ɣer tmetti-a seblen tutlayt-nsent bac ad seunt adeg gar waeraben imi d kra n tgnatin tafen-d iman-nsen twaezalen di tmurt-a.

Ƣef wakken i d aɣ-d hekka nna fatiha: yella yiwen ubucri yussa-d ɣer læec iwakken ad yexddem, lumaena mi zranbelli d aqbayli yiwen ur yuy ɣer-s, seg wass-nni ur ihdir taqbaylit iwakken ad yecc aɣrum-is dda. Llan dayen waeraben i yeezlen leqbayel byan ula-d d tenzeen si tmurt-a.

- Katya: Qqaren-aɣ-d waeraben wach hakum diro fi bladna ruhu lebladkum.

1.2.2.3. Ulac assay gar-sen d tmurt

Tiwaculin-agi mi d unagent ɣer tmedint-agi n Lğelfa di tallit-nni n trađ ġġan-n kulec sdeffir-sen, ur neğġin ara ula d axxam i ɣer ara uyalen, aya it neyeğġan ur tuyalen ara ɣer tmurt ula d arraw-nsen ur tt-sinen ara akk.

- Warda: Seg wasmi id ceffiy iman-iw ruhay ęer tmurt snat n tikwal, imi ulac ęer yumi ara nruh ayella-nney akk dagi i llan, yarna ula d axxam ur tensei dđin.

1.2.2.4. Widak id illulen di Lęelfa

Tuget n yimawlan id illulen di tmurt n Lęelfa wwin ębayeę n waeraben d leewayed-nsen, ęer-sen imi id lulen warraw-nsen di temdint n Lęelfa yesefk fell-asen ad iselmed i warraw-is taerabt iwakken ur d-yettaf ara ugur n taywalt di tmetti-a.

- Warda: Arrac n tura yeweer-asen ad issinen ula d yiwet n tmeslayet aladya uqbel 5 snin, ihi nekk ęur- i lmuhim ad izer laęel-is, taqbaylit ulac dacu ara yexddem s-yes di tmurt-a.

1.2.2.5. Amyezwej (axaleđ gar twaculin)

Tamentilt n sruhu n teqbaylit di tmedint-a, imi yella-d uxaleđ gar leqbayel d waeraben, ttemyekcamen d ttemyez wajen gar-asen, mi ara tekcem taerabt ęer kra n uxxam tettarra ięegalen n twacult-nni semrasen taerabt iwakken ad tefhem alama ufan-d iman-nsen truh-asen teqbaylit; dayen taqbaylit ma ttuy aerab ad kkren warraw-is ur zrin ara akkbelli netni d leqbayel ad kkren d aeraben.

1.2.2.6. Taęređt

Tamentilt tagejdant n waęas n leqbayel i yesruhen tutlayt-nsen, uyalen ttemslayen taerabt imi uyalen tteshin s yiman-nsen d teqbaylit-nsen, imi ttewalin-ten dđinabelli anda yella uqbayli d akafri-iw, aya i yeęęan timetti-a tezza tikti-a di kra n walleyen n leqbayelbelli taerabt d tutlayt n leqran s-yes ara yesęu amđiq di lęenet, aya it-yeęęan bedlen tutlayt-nsen iwakken ad sbegnen iman-nsen di mselmen.

- Katya: Qaren-aę-dbelli ntuma kufar, tteebddu maęęub w taklu remđan, ur nettaf ara dacu ara as-nnini imi nella meziyit.
- Manal: Xas akken aqli ttelusuy lehijab, yarna qqaray leqran xir-nsen, lumaena ttewali-nney belli leqbayel maęęi muslimin.

1.2.2.7. Aıarbaz

Mi ara kecmen arrac leqbayel ıer uıarbaz ttemagaren-d kra n uguren usmenyaf gar-asen d waeraben ama syur iselmaden neı syur yimdukal-nsen, imi arra s neslen temslayen s teqbaylit ttemsexiren fell-asen.

- Haytem: Yiwet n tikelt lliı carhey ddars i umdakul-iw d aqbayli, yuffa-ay-d ccix-iw, yezæef fell-ay yenna-yid bwach craht ana ddares, nniı-as s taerabt yenna-yid mala kima crahtu ana bl earbiya acerhu machi tecrhu bi lahja uxra.

1.3. Tigensas i seın imsulıya-nney ıef usiwed n tutlayt

Tigensas i seın ttemgaradent seg tsuta seg tsuta ıer tayed dayen seg twacult ıer tayed.

1.3.1. Tasut tamezwarut (imıaren)

Tuget n yimıaren ue seın ara tigensas n ddiri ıef teqbaylit, imi nettaf-ten harzen taqbalit yarna seedant seg tsuta ıer tayed, mazal seın nnif d lharma ıef tutlayt-nsen xas akken ur tesæi ara azayar ijehden, maca nettaf-iten tıfen deg-s imi zran ma yella truh tutlayt ad truh tmagit-nsen.

Tuget n yimıaren ur tentthuza ara tezırt n tmetti, xas akken di tegnit anda tewæar ad meslayed s teqbayli nufaten-id hedren s-yes yarna s tnefxa.

1.3.2. Tasut tis-snat (imawlan)

Nufa-d timuıliwin-nsen mgaradent ıef teqbaylit, nufa-d wid yeseın tigensas yelıan ıef tutlayt-nesn, hedrent yarna sıwđent iwarran-nsen xas akken mugren-d atas n wuguren id yekkan mgal, timetti, aıarbaz ..., acku nettaf-iten seg widak i yeseın tazmert (personnalité) zran azal n tutlayt-nsen.

Si tama-nnıden nufa-d kra n twaculin seıt tigensas n ddiri ıef tutlayt-nsen, acku nufaten kcment di tmetti-nni ttewalin taerabt d tutlayt yeseın azayar ameqran ara ad s-neldin tiwwura n uxeddim s-yes ara seın amekan deg tmetti-nni, ttwalin dayen taqbayli ulac dacu ara d arnu i warrac-nsen, ihi yesefk fell-asen ad lemdeı arraw-nsen tutlayt ara ttinefæen deg yimal-nsen.

1.3.3. Tasut tis-krađ (Arrac)

Tigensas i sėan warrac ccudent ęer tigensas i sėan imawlan-nsen, mi ara ad kkren-d warrac di twacult anda tarran azal i tutlayt ad d-naf arrac hemlen tutlayt yarna hedrent, ttenayen fell-as (di barra, gar yimdukal-nsen, deg uyarbaz...).

Ma yella d widak id yufan imawlan-nsen ur tıifen ara di tutlayt-nsen yarna heqrent, imi nettaf-iten ulac amgired gar-asen d waeraben, imi aęas ur hemlen ara ad hedren s-yes.

Taggrayt

Deg uḥric-agi nessawed ad nexdem afraz n tririyin s-yin tasleḍt-nsent i wakken ad nessufey igemmaḍ n tezrewt-nney. Dayen nefka-d ifmidiyen n yisteqsiyen i nexdem deg tdiwennit-nney. Nessawed ad nerr yef turdiwin i yef nebda axeddim-nney s ubeggen n tin yellan ugar deg wannar d userwes n yigemmaḍ i yer newwed d tilawt.

Taggrayt tamatut

Aṣiweḍ asnilsan yettuneḥsab d lesas i useḥbiber γef tutlayt d uṣiweḍ-is i tsuta i d-tddun. Tawacult d adeg i wulmen i uṣiweḍ n tutlayt, imi d nettat I yettmuddun tibyas I usenerni-is, mi ara ad yilli useqdec-is dixel n twacult-a. Ma yella-d uṣiweḍ-is akken iwata si tsuta γer tayed, ad ieiwen tutlayt tanaṣlit I waken ad tegmu.

Amahil-nney yewwi-d γef usentel n uṣiweḍ asnilsan n teqbaylit si tsuta γer tayed di teginit n utyerreb γer temdinin n yiēarbawalen (Lǧelfa). Tazrewt-nney tella-d s tufya-nney γer wannar i waken ad nzer ma yella-d useḥbiber γef temslayt taqbaylit di twaculin-a ney truḥ-asen.

Tezrewt-a, tettwabna γef kraḍ n yihricen:

Aḥric amezwaru yerza tasnarrayt, deg-s ad d-naf akk allalen d tarrayin i neḍfer i wakken ad nawed γer yigemmad n tezrewt-nney. Nemmeslay-d deg-s γef wannar ideg nexdem tasasant, d wamek id tella tiddin-is, d ufran n yimsulya-nney. Newwi-d dayen γef wamek id yella beṭtu n yisteqsiyen γef kraḍ n taggayin yemgaraden, anda yal yiwt γef wacu i d-tewwi, di taggayt tamenzut tewwi-d ikmilen n twaculin n leqbayel yellan di temdint n Lǧelfa. Ma yella di taggayt tis snat tewwi-d γef asemres n teqbaylit s-γur iēggalen n twaculin-a, ma yella d taggayt tis kraḍ tewwi-d γef tgenas i seant tneggura-a γef tmselayt-nsen.

Aḥric wis sin: aḥric azrayan nebḍa-t γef sin yixef-awen. Ixef amezwaru, nemmeslay-d deg-s γef tutlayin yellan deg tmurt Lezzayer, d uḍayar n yal tutlayt yettwasemrasen deg-s, s yin akin nemmeslay-d γef teginit tasnilesmettit deg tmurt n Lezzayer. Syin akin deg yixef wis sin needda γer usbadu n kra n tmiḍranin i yesean assay d usentel n tezrewt-nney am uṣiweḍ asnilsan, tasertit tasnilsant tawaculant...

Aḥric aneggaru d win n ufraz d teṣleḍt, i deg nexdem teṣleḍt i udiwenni yellan aked yiēggalen n twaculin n leqbayel yunagen γer Lǧelfa. Anda i nexdem afraz d teṣleḍtu diwenni-anney i yettwasiseml γef kraḍ n taggayin yal yiwet tesēa isteqsiyen γef wacu d-tewwi.

Deg tezrewt-a neṣṣawed γer yigemmad i d-itteddun:

Nufa-d aḥric meqqren n twaculin sseḥbabrent γef tutlayt-nsen taqbaylit, mgal aḥric meziyen ur sseḥbabrent ara fell-as.

- Widak yesseḥbabren γef tutlayt-nsen, nettaf-iten-id ṣṣawḍen-tt i tarwa-nsen xas akken mugren-d iēwwiqen i d-yezgan mgal waya, aṣiweḍ-agi yella-d s lǧehd ameqqran s-γur tiwaculin-agi, imi ulac allalen ara ieiwnen tiddin n tmeslayt-a di tmurt-a. Tiwaculin-agi

sawđent taqbaylit imi seant tukin yef temagit-nsen d wazal i tesa tutlayt-nsen tanaşlit, zran belli ma yella ur d-yelli ara uşiwed-is ad truđ di tatut.

- Nufa-d aşıwed n teqbaylit di twaculin-a yella-d s wafud n yimğaren i dyekarayen arrac s tmucuha d tezlatin ..., d yimawlan yeğran yukin s wazal n usehbiber yef tutlayt-nsen, imi ineggura-a seān assay d timuynest, nettaf-iten ckentden deg-s lemmer ad asen-truđ.
- Nufa-d widak mazal seān assay d tmurt n leqbayel mazal-iten tffen di tutlayt-nsen yerna seān tamlelit tagejdant deg uşiwed n teqbaylit i warraw-nsen, imi xas akken ddren di temnađın tiarawalın, tuğalin yer tmurt tewen-iten mliħ i wakken ad sehbibren yef tutlayt-nsen , imi mazal-iten tffen di tjadit-nsen ur bedlen ara taglimt.
- Dayen nufa-d wid yesēan tigensas yelhan yef tutlayt-nsen, ur steħqiren ara s-yes, şawden-tt s shala, imi seān assay ijehden yer tutlayt-nsen.
- Ma yella d wid ur yessehbabren ara yef tutlayt-nsen tanaşlit, nettaf-iten tħuza-ten tezrirt n tmetti, kecmen mliħ deg-s armi bedlen taglimt-nsen, uğalen twalin iman-nsen tekkin yer tmetti-a, yef waya ur d yeqqim ara assay gar-asen d tmurt-nsen imi ur ttuğalen ara yer-s, i yeğğan tutlayt-nsen ad truđ di tatut.
- Nufa-d tiwaculin yesēan tigensas n ddiri yef tutlayt-nsen, yerna ur seān ara tukin yef wazal n tutlayt-nsen, steħqiren s-yes ttwalin-tt ur tuklal ara ad tt-issinen warraw-nsen, imi mačči d tutlayt n tussna, semenyafen ad issinen tutlayt ara ten-inefeān deg yimal-nsen.

Seg yigmmađ-agi i yer neşşawed di taggara n ukatay-a newwed yer yiswan i nexdem di tazwara n tezrewt-nney, nessawed nerra-d yef tmukrist-nney. Nbeggen-d belli turda i yef yettwabna ukakay-nney s tsastant n wannar i nexdem.

Deg taggara, nezmer ad d-nini belli ulac axeddim ikemlen, yal axeddim yesēa lixşas aladya deg tayult i yerzan asentel n tezrawt-a, xas akken newwi-d kra n yisallen yef usentel-a maca ad yeqqim d takemmict tameyant seg tayult-a wessiēen. Nessaram amahil-a ur yettili ara d aneggaru, ad yelli tawwurt i yinadiyen d tezrawin i d-iteddun.

Iybula

Idlisen

1. AKTOUF, Omar, *Méthodologie des sciences et approches qualitatives des organisations*, Chicoutimi, Saguenay Québec, 2006.
2. BLANCHET, Philippe, *La linguistique de terrain, Méthode et théorie –une approche ethno sociolinguistique de la complexité*, Presses Universitaires de Rennes, 2012.
3. CALVET, Louis-Jean, *La sociologie, Que sais-je, Paris, PUF, 1993*.
4. CALVET, Louis-Jean, *Pour une écologie des langues du monde*, PLON, France 1999.
5. DEPREZ, Christine, *Les enfants bilingues : langues et familles*. Paris 1994.
6. FENNETEAUX, Hervé, *Enquête, entretien et questionnaires*, Dunod, 2012.
7. GHIGLIONE, Rodolphe et B, MATALON, *Les enquêtes sociologique, théorie et pratique*, Armand colin, Paris, 1978.
8. GRANDGUILLAUME, Gilbert, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larousse, Paris, 1983.
9. HAGEGE, Claude, *Halte à la mort des langues*, Ed Odile Jacod, Paris, 2000.
10. MARTI, Félix, *Un monde de paroles, paroles du monde : étude sur les langues du monde*, L'Harmattan, Paris, 2006.
11. MARTINET, André, *Eléments de linguistique générale*, 4^{ème} édition, Armand colin, Paris, 2005.
12. MICHEL, Denis, *Image et congition*, Presses universitaire de France, Paris 1989.
13. SAVARESE, Eric, *Méthode des science sociales*, Ellippse, Paris, 2006
14. TOURE M, Mounir, *Introduction à la méthodologie de recherche*, L'harmattan, France, 2007.
15. WEMAÈRE.J, RUANO-BORBOLAN.J-C, *Ce que «transmettre » veut dire. Sciences Humaines, 36, Introduction*, 2002.

Imagraden

16. GHIMENTON, Anna, «Analyse d'interactions familiales entre trois générations dans la région italienne de Vénétie: réflexions sur les voies de la transmission des langues minorées», in *Revue Tranel Travaux neuchâtelois de linguistique*, v. 52, 2010, pp.109-124.
17. HAQUE, Shahzamane, «Transmission des langues natives aux deuxièmes générations: le cas de diaspora indienne en Europe nodique et occidentale», in *Revue Tranel Travaux neuchâtelois de linguistique*, vol 52, 2010, pp 29-50.
18. MATTHEY, Marinette et FIBBI, Rosita, «La transmission intergénérationnelle des langues minoritaires», in *Revue Tranel Travaux neuchâtelois de linguistique*, vol 52, 2010, pp 1-7.

Tizrawin

19. CHIBANE, Remdane, *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française: cas des élèves du lycée Lala Fatma N'Soumer*, Mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou, 2009.
20. HADOUCHE Nassima, *L'impact de représentation du français sur le processus d'enseignement - apprentissage de FLE*. Mémoire de Master, Université de Mohamed KHIDER – Biskra, 2014-2015.
21. SAMIR, Abdelhamid, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna*, Thèse de doctorat.
22. ZABOOT, Tahar, *Un code switching algérien: le parler de Tizi-Ouzou*, Thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989.

Isegzawalen d yimawalen

23. Amawal dictionnaire <http://www.tawalt.com>.
24. BERKAI, Abdelaziz, *Lexique de la linguistique Francais-anglais-Tamazight*, Achab, Tizi-Ouzou, 2009.
25. Larousse de poche, Allemagne GGP Media GmbH, 2009.
26. MAHRAZI Mohend, *Lexique de didactique et des sciences du langage*, Amazigh /Amazigh-Français, Ed Haut commissariat à l'Amazighité, Alger, 2013.

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Tiybula
Adduden	Attitudes	MAHRAZI .M asb.125
Aşaduf	Loi	Ibid asb.68
Asekles	Enregistrement	Ibid asb.44
Annay	Observation	Ibid asb.77
Tazirt	Influence	Berkai.A asb.58
Asafar adday	Variété basse	OP-cit MAHRAZI.M asb.110
Asafar unnig	Variété haute	Idem asb.110
Tagtutlayt	Plurilinguisme	Ibid asb.48
Azayar	Statut	Ibid asb.102
Isey	Prestige	Ibid asb.88
Tarakalt	Géographie	Ibid asb.53
Tamharsa	Colonisation	Ibid asb.88
Asekta	Dimension	Amawal Dictionnaire
Isefka- inefkan	Données	Ibid
Tamelilt tunigt	Code swiching	Op-cit MAHRAZI.M, asb.17
Tayelnawet	National	Ibid asb.345
Tunşibt	Officiel	Ibid asb.70
Taşleđt tasmektant	Analyse qualitative	Ibid asb.110
Taşleđt tayarant	Analyse qualitative	Idem asb. 110
Tigensas	Représentation	Op-cit Berkai.A asb.286
Akmil	profil	Op-cit Amawal Dictionnaire
Taytest	Décission	Ibid
Imgiyen	Facteur	Ibid
Aşiwed	Transmission	Ibid
Tumant	phénomène	Ibid